



Лингвостатистическое  
исследование  
частотных слов в  
Словах Кирилла  
Туровского  
(по рукописи РНБ,  
Ф.п.І.39)\*

**Виктор Аркадьевич Баранов**

Ижевский государственный технический  
университет имени М. Т. Калашникова  
Ижевск, Россия

**Олег Феофанович Жолобов**

Казанский (Приволжский)  
федеральный университет  
Казань, Россия

Quantitative  
Linguistic Study of  
Frequency Words in  
Kirill of Turov's  
Words (Based on the  
NLR manuscript  
F.p.I.39)

**Victor A. Baranov**

Kalashnikov Izhevsk State Technical  
University  
Izhevsk, Russia

**Oleg F. Zholobov**

Kazan (Volga region) Federal University  
Kazan, Russia

Резюме

Рассмотрены количественные и статистические свойства наиболее частотных слов проповедей Кирилла Туровского Толстовского сборника XIII в. (РНБ, Ф.п.І.39). В ходе трех экспериментов (1) были установлены формальные

---

\* Работа выполнена при финансовой поддержке Российского фонда фундаментальных исследований (РФФИ) в рамках проекта «Подготовка интернет-издания и комплексное исследование языка и письма Толстовского сборника XIII в. (РНБ, Ф.п.І.39)» (проект № 18-012-00428).

---

Цитирование: Баранов В. А., Жолобов О. Ф. Лингвостатистическое исследование частотных слов в Словах Кирилла Туровского (по рукописи РНБ, Ф.п.І.39) // *Slověne*. 2020. Vol. 9, № 1. С. 29–80.  
Citation: Baranov V. A., Zholobov O. F. (2020) Quantitative Linguistic Study of Frequency Words in Kirill of Turov's Words (Based on the NLR manuscript F.p.I.39). *Slověne*, Vol. 9, № 1, p. 29–80.  
DOI: 10.31168/2305-6754.2020.9.1.2

отличия перечня от соответствующих списков 8 контрастных подкорпусов (списков XI–XIV вв. майских миней, миней на другие месяцы года, стихирарей, Евангелий, Псалтыри, летописей, Апостола, Паренесиса Ефрема Сирина) и выявлена бóльшая близость с двумя последними; (2) с помощью статистических мер Log-Likelihood, TF\*ICTF' и Weiridness найдены статистически значимые слова и выявлено частичное совпадение исследуемых форм текстов Кирилла Туровского и нескольких контрастных подкорпусов; (3) с помощью сопоставления рангов каждой из форм осуществлена оценка степени близости текстов Толстовского сборника и разножанровых подкорпусов и показано, что наиболее близкими друг другу с точки зрения статистической значимости 15 наиболее частотных форм являются оригинальные тексты проповедей Кирилла Туровского, переводные тексты наставлений Ефрема Сирина и списков Апостола. Впервые выявлены конфигурации наиболее значимых лексем в подкорпусах и установлено сходство в их составе в подкорпусах проповедей Кирилла Туровского и Апостола, а также частично Паренесиса, Псалтыри и летописей. Дана лингвистическая, жанрово-стилистическая и дискурсивно-прагматическая характеристика высокоранговых единиц в проповедях Кирилла Туровского (*нѣ, о, бо, сѣ*).

Работа выполнена на материале транскрипций исторического корпуса «Манускрипт» ([manuscripts.ru](http://manuscripts.ru)).

#### Ключевые слова

лингвистическая статистика, исторический текстовый корпус, средневековые славянские тексты, проповедь, Кирилл Туровский

#### Abstract

The authors have studied quantitative and statistical qualities of the most frequent words in sermons of Kirill of Turov, contained in the Tolstoy Collection from the 13th century (NLR, F.п.I.39).

In the course of three experiments, firstly, formal distinctions were found between the list and the corresponding copies from 8 contrasting sub-corpora, them being: 11th–14th century copies of the May Menaea, other months' Minaea, Sticheraria, Gospels, The Book of Psalms, chronicles, the Apostolos, and the *Parenesis* of Ephrem the Syrian; the last two appear to be the most similar to the list. Secondly, using Log-Likelihood, TF\*ICTF' and Weiridness statistical tools, statistically meaningful words were found out, and a partial overlap in the forms under study appeared between the texts of Kirill and several of the sub-corpora. Thirdly, by comparing ranks of each of the forms, the closeness of the Tolstoy Collection texts and sub-corpora of different genres was estimated, and it was shown that original sermons of Kirill of Turov and translations of the teaching sermons of Ephrem the Syrian and of the Apostolos are closest to each other in terms of statistical significance of 15 most frequent forms.

For the first time, the configurations of the most significant lexemes in the sub-corpora were found out. Also for the first time, their list was found to be similar in the sub-corpora of Kirill of Turov's sermons and of the Apostolos, as well as (partially) of the *Parenesis*, The Book of Psalms and the chronicles. High-rank units in the sermons of Kirill of Turov (*нѣ, о, бо, сѣ*) were described in terms of linguistics, of genre and style, and of discursive pragmatics.

The work was made using the transcriptions from the historical corpus “Manuscript” (manuscripts.ru).

### Keywords

quantitative linguistics, historical text corpus, medieval Slavic texts, sermon, Kirill of Turov

## 1. Введение

Количественные и статистические методы анализа текстов на естественном языке активно применяются в различных областях филологии и лингвистики, а спектр решаемых задач чрезвычайно широк: от теоретических исследований стиля писателя или жанра до анализа прикладной направленности при атрибуции произведений или лингвистической экспертизе<sup>1</sup>.

Результативность лингвистического анализа статистическими методами зависит не только от объекта, целей и задач исследования, от используемых методик и приемов, но и от количества привлеченного для исследования материала, которое должно быть достаточным для применения количественно-статистических методов.

Решающим фактором активного использования статистических методов в настоящее время является возможность извлечения количественных характеристик лингвистических единиц из текстовых корпусов, содержащих большой или очень большой объем материала и снабженных многофункциональными корпусными менеджерами.

Постепенное увеличение количества машиночитаемых копий средневековых славянских текстов, создание на их основе исторических корпусов и разработка специализированного инструментария для работы с ними позволяет ставить задачи, которые могут быть решены только с помощью методов количественной лингвистики.

## 2. Цель, задачи и материал

### 2.1. Цель и задачи

Целью работы является установление степени близости языка проповедей Кирилла Туровского из сборника XIII в. (РНБ, Ф.п.1.39) (далее — СбТолКТ) и произведений нескольких разножанровых коллекций — коллекций древнерусских списков гимнографических произведений, текстов Библии, учительных произведений и списков летописей.

(1) Проанализированы состав, порядок следования, количество и статистические значения 15-ти наиболее часто используемых в Сб-

---

<sup>1</sup> См., например: [Копотев 2014; Марусенко 1990; Мартыненко 2014; Мартыненко 2015; Литвинова 2016; Николаев et al. 2016] и мн. др.

ТолКТ слов — союзов, предлогов, частиц, нескольких форм местоимений; (2) исследованный материал сопоставлен с соответствующими данными нескольких разножанровых коллекций; (3) предложена методика установления степени лингвистической аналогичности текстов СбТолКТ и текстов разножанровых коллекций.

## 2.2. Материал анализа

Небольшой объем анализируемых текстов определяет выбор лингвистического материала — это наиболее часто встречающиеся слова, количество которых позволяет использовать статистические методики для нахождения количественных закономерностей. Второй причиной анализа предлогов, союзов, частиц и очень часто используемых форм местоимений является особая роль этих слов в текстах, о чем говорят многие исследователи, занимавшиеся и занимающиеся лингвистическим анализом как традиционными, так и статистическими методами<sup>2</sup>.

Статистическое поведение служебных слов средневековых славянских рукописей уже было предметом анализа. В работе [Баранов 2019а] на примере служебных миней, стихирарей и Евангелий XI–XIV вв. (1) показано, что состав и порядок следования перечней наиболее частотных слов может считаться особенностью текстов жанра, (2) с помощью мер (использованы меры Log-Likelihood и TF\*ICTF) выявлены статистически значимые формы, (3) с помощью сопоставления рангов одной формы в соответствии с мерами найдены ядерные служебные слова каждой из коллекций. Продемонстрировано, что на уровне служебных слов наиболее близкими являются две коллекции миней — майской миней и миней на другие месяцы года, а наиболее удаленными — коллекции миней и коллекция Евангелий.

Лингвистический материал и некоторых других коллекций корпуса «Манускрипт» подвергался анализу. Так, статистические значения наиболее частотных знаменательных слов Паренесиса Ефрема Сирина, найденные при сопоставлении с контрастным подкорпусом объемом более 1 млн текстовых прецедентов, позволили выявить ключевые слова, отражающие тематику Паренесиса, — *помысль, страхъ*, а также *векъ, жити, хотети, братия* [Baranov 2018].

Эффективность применения статистических методов для исследования современных текстов, а также осуществленный анализ славянского

<sup>2</sup> Среди российских ученых первым на особое значение служебных слов для атрибуции текстов обратил внимание Н. А. Морозов [Морозов 1915]; среди наиболее важных историко-лингвистических работ назовем книгу [Зализняк 2008б: 51–93], в которой на основе анализа дистрибуции энклитик доказана особая позиционно-грамматическая роль частиц и местоимений в структуре древнерусского предложения.

средневекового материала корпуса «Манускрипт» позволяет поставить задачу нахождения количественно-статистических закономерностей лингвистических единиц и в других текстах корпуса.

### 2.3. Объем и содержание текстов Кирилла Туровского

#### 2.3.1. Объем данных

Проанализированы 15 наиболее часто встречающихся в СбТолКТ слов (словоформ), среди которых первое место занимает союз и местоимение **н**<sup>3</sup> (840 случаев использования), последнее 15-е — союз и частица **да** (69 случаев)<sup>4</sup>.

Объем анализируемой части СбТолКТ — 12 256 текстовых прецедентов.

#### 2.3.2. Тексты

Текстовый материал — проповеди Кирилла Туровского по Толстовскому сборнику второй половины XIII в.

Содержание первых 48-ми листов сборника:

- 1) в Неделю Фомину (л. 1–5об., без начала);
- 2) Слово о снятии тела Христова с креста, мироносицах, похвала Иосифу, в Неделю третью по Пасхе (л. 5об.–16);
- 3) Слово о расслабленном, в Неделю четвертую по Пасхе (л. 16–23);
- 4) Поучение в Неделю пятую по Пасхе (л. 23–25);
- 5) Слово о слепце, в Неделю шестую по Пасхе (л. 25–32);
- 6) Слово на Вознесение Господне, в четверток шестой Недели по Пасхе, о воскресении Адама (л. 32–37об.);
- 7) Слово на Собор трехсот восемнадцати святых отцов, похвала отцам Никейского собора, в Неделю перед Пятидесятницей (л. 37об.–46);
- 8) Поучение на Пятидесятнице (л. 46–48) [Жолобов 2017: 140–141].

Несмотря на то что «принадлежность двух Поучений в сборнике Кириллу не может считаться бесспорной (под номерами 4 и 8)» [Жолобов 2017: 141], мы включили их в анализируемый материал, так как выбранный для работы метод сопоставления с коллекциями разных жанров ориентирован на выявление наиболее общих количественно-статистических характеристик, которые с малой долей вероятности зависят от небольшого объема двух предположительно принадлежащих Кириллу Туровскому отрывков.

<sup>3</sup> Омонимия не снята, однако это не повлияло на выявление статистически наиболее значимых единиц (см. прим. 15).

<sup>4</sup> См. раздел 5.1.

3. Наблюдение 1. Наиболее частотные словоформы Толстовского сборника в сопоставлении с соответствующими перечнями контрастных подкорпусов

Приведем наиболее частотные словоформы СбТолКТ и нескольких других подкорпусов, расположив формы в порядке убывания количества<sup>5</sup>, см. Табл. 1<sup>6</sup>.

Таблица 1. **Наиболее частотные словоформы СбТолКТ в сопоставлении с другими подкорпусами**

№	СбТолКТ	Пар	Май	Мин	Ст	Ев	Ап	Пс	Лет
1	н	н	н	н	н	н	н	н	н
2	же	са	са	са	са	же	же	са	са
3	са	не	не	не	вз	вз	вз	вз	же
4	не	вз	вз	же	же	не	не	же	вз
5	вз	же	же	вз	не	са	са	не	на
6	на	как	как	как	у	у	у	вко	не
7	у	бо	та	кн	как	как	о	на	кз
8	бо	ксть	на	пъ	на	на	как	отз	сз
9	сз	на	кн	та	кн	кмоу	бо	бо	а
10	о	у	пъ	на	гла	кго	да	ма	у
11	нз	да	у	у	сз	ксть	кз	рече	по
12	кго	о	тн	тн	бо	да	ксть	да	кго
13	кз	аще	сз	сз	кго	бо	нз	кз	бо
14	как	кго	гла	гла	та	сз	на	сз	как
15	да	сз	кго	бо	да	кн	аще	а	се

<sup>5</sup> Выборка данных осуществлена с помощью модуля n-грамм корпуса «Манускрипт» ([http://manuscripts.ru/mns/cred\\_ngr.stat](http://manuscripts.ru/mns/cred_ngr.stat)): на основе метаязыковых характеристик текстов были сформированы выборки текстов одного жанра, с помощью запросной формы (параметры: тип компонентов – словоформа, количество компонентов – 1) построены упорядоченные по количеству встречаемости перечни словоформ.

<sup>6</sup> В случае вариативности текстовых прецедентов в качестве маски использовались регулярные выражения, например: (н|и), (с|а|я), (я|а|я)к(о|о|w), (к|е|е)с(н|и), (к|е|е)м(оу|ѡ|у|ѡ|ѡ), (о|о|w)т. (точка в маске регулярного выражения заменяет один любой символ) и под.

Различно переданные в транскрипциях корпуса с, а, ж, е, не (слитно или раздельно с рядом находящимися глагольными, местоименными, наречными, именными формами) при подсчетах суммировались.

При наличии графических вариантов формы в таблице дается наиболее частотный.

Сопоставление перечней дает возможность сделать следующие наблюдения:

- состав первых пяти наиболее частотных форм во всех подкорпусах идентичен — это **н, же, са, не, въ**, кроме подкорпуса летописей, в котором в список первых пяти входит предлог **на**, отличается порядок их следования;

- состав форм в позициях 6–15 в СбТолКТ в разной степени отличается от состава в контрастных подкорпусах.

Сопоставление форм в позициях 6–10 (с учетом первых 5) позволяет выявить наибольшее и наименьшее количество совпадений между СбТолКТ и другими подкорпусами:

- подкорпусы Паренесиса, Апостола, Псалтыри, летописей — 8 совпадений из 10 форм;

- подкорпусы стихирарей, Евангелий — 7 из 10;

- подкорпусы майской минеи и миней на другие месяцы — 6 из 10.

Увеличение количества сопоставляемых форм до 15 не только не меняет различий в количестве совпадающих форм, но и показательно выделяет близость СбТолКТ и подкорпуса Паренесиса:

- подкорпусы Паренесиса и Апостола — 13 совпадений из 15 форм;

- подкорпусы стихирарей, Евангелий, Псалтыри, летописей — 12 из 15;

- подкорпусы майской минеи и миней на другие месяцы — 10 из 15.

Таким образом, наибольшая близость по составу форм анализируемых перечней из 15-ти наиболее часто использующихся форм существует между СбТолКТ и списками Паренесиса Ефрема Сирина и Апостола; наименьшая — между СбТолКТ и текстами служебных миней.

#### 4. Статистический анализ наиболее частотных словоформ

Для оценки значимости лингвистической единицы в корпусе на основе частоты ее использования в анализируемом документе, в контрастном подкорпусе и общего количества лингвистических единиц в сопоставляемых текстовых массивах применяются различные статистические меры, наиболее часто — TF\*IDF (и ее варианты), Log-Likelihood, Weiridness.

##### 4.1. Мера TF\*ICTF

Одним из вариантов известной меры TF\*IDF (term frequency — inverse document frequency)<sup>7</sup> является мера TF\*ICTF (term frequency — inverse

<sup>7</sup> См., например, работы: [Sparck 1972; Salton, Yang 1973; Robertson 2004; Roelleke 2013].

collection term-frequency)<sup>8</sup>, в которой статистическая оценка лингвистических единиц анализируемого текста осуществляется на основе сопоставления их количества с их количеством в контрастном подкорпусе, а не на основе сведений о наличии/отсутствии единицы в последнем, как в TF\*IDF:

$$\text{TF*ICTF} = \frac{f_d}{F_d} * \log \frac{F_D}{f_D}, \text{ где}$$

$f_d$  — количество анализируемой словоформы/леммы (term) в документе,

$F_d$  — количество всех словоформ/лемм в анализируемом документе,

$F_D$  — общее количество словоформ/лемм в контрастном подкорпусе,

$f_D$  — количество анализируемой словоформы/леммы в контрастном подкорпусе.

В работе мы используем модификацию этой формулы, которая позволяет снизить влияние относительной частоты анализируемой единицы и/или увеличить влияние частотности соответствующих единиц в контрастном подкорпусе на значение первой:

$$\text{TF*ICTF}' = (0.5 + 0.5 \frac{f_d}{F_d}) * \log \frac{F_D - F_d}{f_D - f_d}, \text{ где}$$

$F_D - F_d$  — объем контрастного подкорпуса без объема документа, в которую входит единица, для которой вычисляется вес,

$f_D - f_d$  — количество анализируемой словоформы в контрастном подкорпусе, кроме количества словоформы в документе, в которую входит анализируемая единица<sup>9</sup>.

#### 4.2. Мера Log-Likelihood

Другой часто используемой мерой является Log-Likelihood (коэффициент правдоподобия, показатель сходства), которая позволяет сравнить частоту единицы в анализируемом документе со среднестатистической частотой единицы в корпусе<sup>10</sup>:

<sup>8</sup> См., например, работы: [Kwok 1995; Roelleke, Wang 2006; Wu et al. 2008: 17].

<sup>9</sup> См., например: [Salton, Buckley 1988: 325; Roelleke 2013: 10–14; Naibing et al. 2017], в которых предлагается нормализация частотности слова и объема документа/коллекции с помощью логарифмирования, введения дополнительных коэффициентов и/или некоторых других модификаций, в том числе и для снижения влияния на вес слов их максимальных абсолютных частот в документах разного объема и контрастных коллекциях. В [Salton, Buckley 1988: 325] статистические меры с использованием коэффициента 0.5 определяются как лучшие для вычисления взвешенной статистической вероятности.

<sup>10</sup> См., например, [Rayson, Garside 2000: 3; Ляшевская, Шаров 2008–2011: viii–ix].

$$LL = 2\left(a \ln \left( \frac{a}{\frac{a+b}{c+d}} \right) + b \ln \left( \frac{b}{\frac{a+b}{c+d}} \right) \right), \text{ где}$$

- a — абсолютное количество анализируемой словоформы/леммы в анализируемом документе,
- b — абсолютное количество анализируемой единицы в контрастном подкорпусе,
- c — объем анализируемого документа,
- d — объем контрастного подкорпуса.

#### 4.3. Мера Weiridness

Мера Weiridness («странность») также позволяет оценить частоту анализируемой единицы на фоне ее частоты в контрастном подкорпусе:

$$Weiridness_w = \frac{W_s/T_s}{W_g/T_g}, \text{ где}$$

- $W_s$  — частотность единицы в анализируемом документе,
- $T_s$  — объем анализируемого документа,
- $W_g$  — частотность анализируемой единицы в контрастном подкорпусе,
- $T_g$  — объем контрастного подкорпуса<sup>11</sup>.

## 5. Наблюдение 2. Статистические значения 15-ти наиболее частотных слов

### 5.1. Тексты Кириллы Туровского

Статистические значения 15-ти наиболее частотных форм СбТолКТ представлены в Табл. 2. Контрастным стал разножанровый корпус служебных миней, стихирарей, Евангелий, Апостола, Псалтыри, летописей объемом 1 471 411 текстовых прецедентов.

Видно, что оценки одной и той же словоформы могут быть идентичными (союз **нъ** имеет максимальное значение в соответствии с всеми мерами), близкими (предлог **ѡ/ѡ** — занимает 2, 3, 2 места, частица **ѡѡ** — 4, 2 и 3 места и др.) и противоположными (союз и частица **ѡѡ** — 3, 12, 7 места и др.).

Таблица позволяет увидеть несколько словоформ, которые одинаково высоко оцениваются (ранги с 1 по 7) примененными тремя статистическими мерами — это **нъ**, **ѡ/ѡ**, **ѡѡ**, **сѣ**<sup>12</sup>.

<sup>11</sup> См., например, [Ahmad et al. 1999; Клышинский, Кочеткова 2014: 368].

<sup>12</sup> Необходимо отметить, что применение статистических мер к перечням, в которых устранены союз и местоимение **н**, не повлияло на результаты выделения

Таблица 2. **Количество, статистические значения и ранги 15-ти наиболее частотных словоформ СБТолКТ**

$N^{213}$	$w$	$F$	$TF$	$R_1^{14}$	$TF*ICTF$	$R_2$	$LL$	$R_3$	$Weirdness$
1	<b>н</b>	845	0,069	15	0,619	14	0,062	11	0,991
2	<b>жє</b>	422	0,034	14	0,759	15	0,031	10	1,009
3	<b>сѧ</b>	310	0,025	13	0,792	9	4,706	12	0,886
4	<b>нє</b>	287	0,023	11	0,873	8	8,089	6	1,189
5	<b>вѣ</b>	251	0,020	12	0,804	7	18,489	14	0,771
6	<b>нѧ</b>	211	0,017	9	0,978	6	24,887	5	1,442
7	<b>ѡ/о тѣ</b>	162	0,013	10	0,976	11	1,907	8	1,117
8	<b>бо</b>	150	0,012	4	1,126	2	61,195	3	2,052
9	<b>сѣ</b>	145	0,012	6	1,083	4	29,821	4	1,637
10	<b>ѡ/о</b>	122	0,010	2	1,172	3	51,919	2	2,088
11	<b>нѣ</b>	111	0,009	1	1,246	1	78,437	1	2,674
12	<b>кѣго</b>	85	0,007	5	1,106	13	0,642	9	1,093
13	<b>кѣ</b>	81	0,007	7	1,052	10	3,611	13	0,815
14	<b>ѧко</b>	78	0,006	8	0,989	5	26,479	15	0,587
15	<b>ѧѧ</b>	75	0,006	3	1,148	12	1,817	7	1,174

## 5.2. Подкорпус списков майской минеи

Объем рукописей, содержащих текст майской минеи, — 99 613 текстовых прецедентов.

Контрастный подкорпус включает списки служебных миней на другие месяцы, стихирарей, Евангелий, Апостола, Псалтыри, Паренесиса, летописей и содержит 1 620 922 текстовых прецедента.

наиболее значимых статистических форм как в перечне СБТолКТ, так и в контрастных подкорпусах.

<sup>13</sup>  $N^2$  — номер словоформы по порядку,  $w$  — словоформа,  $F$  — абсолютная частота словоформы,  $TF$  (term frequency) — относительная частота,  $TF*ICTF$  — значение в соответствии с мерой,  $R_1$  — ранг в соответствии с мерой  $TF*ICTF$ ,  $LL$  — значение в соответствии с мерой Log-Likelihood,  $R_2$  — ранг в соответствии с мерой  $LL$ ,  $Weirdness$  — значение в соответствии с мерой,  $R_3$  — ранг в соответствии с мерой  $Weirdness$ .

<sup>14</sup> Интенсивность заливки соответствует рангу: высокие ранги выделены более сильно.

Статистические значения 15-ти наиболее частотных словоформ подкорпуса приведены в Табл. 3.

Таблица 3. **Количество, статистические значения и ранги 15-ти наиболее частотных словоформ в подкорпусе списков майской мины**

Nº	<i>w</i>	<i>F</i>	<i>TF</i>	$R_1^4$	$TF*ICTF$	$R_2$	<i>LL</i>	$R_3$	<i>Weirdness</i>
1	<b>н</b>	4296	0,043	15	0,598	2	1229,478	13	0,604
2	<b>с а</b>	3157	0,032	13	0,795	13	26,818	6	1,101
3	<b>н е</b>	1802	0,018	11	0,851	12	47,285	8	0,849
4	<b>в з</b>	1703	0,017	12	0,802	8	351,156	12	0,647
5	<b>ж е</b>	1634	0,016	14	0,756	4	919,488	15	0,505
6	<b>я к о</b>	1063	0,011	8	0,992	15	1,220	7	0,978
7	<b>т а</b>	946	0,009	4	1,320	3	1062,650	2	3,921
8	<b>н а</b>	900	0,009	10	0,971	11	70,503	10	0,760
9	<b>к с н</b>	841	0,008	5	1,237	7	452,492	5	2,400
10	<b>п̂ в</b>	812	0,008	1	1,486	1	1587,058	1	7,232
11	<b>ў</b>	783	0,008	9	0,973	9	136,534	11	0,670
12	<b>т н</b>	672	0,007	3	1,326	5	504,227	4	2,902
13	<b>с з</b>	584	0,006	7	1,080	14	21,935	9	0,825
14	<b>г̂ л̂ а</b>	439	0,004	2	1,475	6	477,739	3	3,816
15	<b>к г о</b>	382	0,004	6	1,099	10	119,557	14	0,592

Данные таблицы позволяют увидеть четыре словоформы, имеющие наибольшие ранги, — это формы **п̂ в**, **г̂ л̂ а**, **т а**, **т н**, **к с н**, — а соответственно, отличающие подкорпус от других подкорпусов<sup>15</sup>. Этот перечень не совпадает с перечнем СбТолКТ.

<sup>15</sup> Результаты, казалось бы, совпадающие с ожидаемыми, имеют принципиально иное значение для понимания места текстов подкорпуса по отношению к текстам других жанров: впервые ключевые слова выявлены с помощью их количественных и статистических характеристик  $TF*ICTF$ , Log-Likelihood и *Weirdness*, а кроме того, в ряде случаев эти результаты стали базой для совершенно непредсказуемых результатов последующего анализа и выводов, на их фоне и то, что представлялось тривиальным, свою предсказуемость и неинформативность также теряет.

## 5.3. Подкорпус списков миней на другие месяцы

Объем рукописей, содержащих миней на сентябрь, октябрь, ноябрь, апрель, июнь и др., –187 748 текстовых прецедентов.

Контрастный подкорпус включает списки майских миней, стихирарей, Евангелий, Апостола, Псалтыри, Паренесиса, летописей и содержит 1 532 787 текстовых прецедентов.

Статистические значения 15-ти наиболее частотных словоформ подкорпуса приведены в Табл. 4.

Таблица 4. **Количество, статистические значения и ранги 15-ти наиболее частотных словоформ в подкорпусе списков миней на другие месяцы**

N <sup>o</sup>	<i>w</i>	<i>F</i>	<i>TF</i>	<i>R</i> <sub>1</sub> <sup>4</sup>	<i>TF*ICTF</i>	<i>R</i> <sub>2</sub>	<i>LL</i>	<i>R</i> <sub>3</sub>	<i>Weirdness</i>
1	н	8606	0,046	15	0,596	3	1929,404	11	0,631
2	сѧ	6070	0,032	12	0,797	13	80,812	6	1,133
3	нѣ	3511	0,019	11	0,851	14	59,056	8	0,875
4	жѣ	3369	0,018	14	0,753	5	1431,026	15	0,541
5	вѣ	3061	0,016	13	0,797	7	837,090	13	0,565
6	ѧко	2139	0,011	8	0,991	15	2,546	7	1,037
7	нѣн	2008	0,011	5	1,278	4	1875,397	4	3,614
8	пѣ	1724	0,009	1	1,627	1	4443,383	1	15,382
9	тѧ	1711	0,009	3	1,355	2	1995,344	3	4,419
10	на	1652	0,009	9	0,967	11	166,658	9	0,728
11	ѡ	1285	0,007	10	0,966	9	457,951	12	0,567
12	тн	1137	0,006	4	1,341	8	748,887	5	2,810
13	сѣ	976	0,005	7	1,075	12	110,292	10	0,716
14	гѧѧ	908	0,005	2	1,527	6	1250,318	2	5,284
15	во	725	0,004	6	1,080	10	296,684	14	0,547

Статистически значимыми в соответствии с тремя мерами являются слова пѣ, тѧ, нѣн, гѧѧ<sup>16</sup>.

<sup>16</sup> См. сноску № 15.

## 5.4. Подкорпус списков стихирарей

Объем рукописей, содержащих стихирари, — 104 905 текстовых прецедентов.

Контрастный подкорпус включает списки майских миней, миней на другие месяцы, Евангелий, Апостола, Псалтыри, Паренесиса, летописей и содержит 1 615 630 текстовых прецедентов.

Статистические значения 15-ти наиболее частотных словоформ подкорпуса приведены в Табл. 5.

Таблица 5. **Количество, статистические значения и ранги 15-ти наиболее частотных словоформ в подкорпусе списков стихирарей**

$N^{\circ}$	$w$	$F$	$TF$	$R_1^4$	$TF*ICTF$	$R_2$	$LL$	$R_3$	$Weirdness$
1	<b>н</b>	5377	0,051	15	0,604	3	596,261	9	0,723
2	<b>с а</b>	3891	0,037	13	0,802	6	236,424	3	1,305
3	<b>в з</b>	2365	0,023	12	0,810	9	48,192	11	0,664
4	<b>ж е</b>	1913	0,018	14	0,759	2	729,703	13	0,563
5	<b>н е</b>	1622	0,015	11	0,847	7	183,999	10	0,721
6	<b>ѡ</b>	1172	0,011	9	0,980	15	1,084	6	0,969
7	<b>ѡ к о</b>	1098	0,010	8	0,988	14	3,224	7	0,946
8	<b>н а</b>	1025	0,010	10	0,973	10	38,406	12	0,564
9	<b>к с н</b>	901	0,009	3	1,239	4	505,975	2	2,459
10	<b>г а а</b>	873	0,008	1	1,538	1	2000,894	1	9,350
11	<b>с з</b>	803	0,008	7	1,086	11	5,877	5	1,094
12	<b>б о</b>	643	0,006	6	1,092	12	5,875	8	0,908
13	<b>к г о</b>	361	0,003	5	1,097	8	174,189	14	0,529
14	<b>т а</b>	335	0,003	2	1,280	13	4,968	4	1,137
15	<b>д а</b>	263	0,003	4	1,112	5	266,493	15	0,414

Данные таблицы позволяют увидеть две статистически значимые формы — **г а а**, **к с н**<sup>17</sup>.

<sup>17</sup> См. сноску № 15.

## 5.5. Подкорпус списков Евангелий

Объем рукописей, содержащих Евангелия, — 522 793 текстовых прецедента.

Контрастный подкорпус включает списки майских миней, миней на другие месяцы, стихирарей, Апостола, Псалтыри, Паренесиса, летописей и содержит 1 197 742 текстовых прецедента.

Статистические значения 15-ти наиболее частотных словоформ подкорпуса приведены в Табл. 6.

Таблица 6. **Количество, статистические значения и ранги 15-ти наиболее частотных словоформ в подкорпусе списков Евангелий**

№ <sup>o</sup>	<i>w</i>	<i>F</i>	<i>TF</i>	$R_1^4$	<i>TF*ICTF</i>	$R_2$	<i>LL</i>	$R_3$	<i>Weirdness</i>
1	<b>н</b>	40802	0,078	15	0,636	6	738,401	8	1,182
2	<b>же</b>	22041	0,042	13	0,819	2	2568,327	5	1,570
3	<b>въ</b>	15888	0,030	12	0,836	8	591,561	10	0,881
4	<b>не</b>	11565	0,022	11	0,861	14	37,559	9	1,072
5	<b>са</b>	10597	0,020	14	0,758	3	2088,501	12	0,619
6	<b>ѡ</b>	8686	0,017	8	1,033	4	1596,975	2	1,792
7	<b>какѡ</b>	6854	0,013	9	1,011	12	286,544	7	1,296
8	<b>на</b>	5874	0,011	10	0,972	15	15,369	14	0,582
9	<b>кмоу</b>	4749	0,009	1	1,284	1	2693,198	1	3,190
10	<b>кго</b>	4659	0,009	5	1,153	5	749,037	3	1,716
11	<b>ксть</b>	4126	0,008	3	1,173	7	619,644	4	1,682
12	<b>да</b>	3910	0,007	4	1,154	11	333,109	6	1,462
13	<b>бо</b>	2700	0,005	6	1,071	13	282,680	11	0,699
14	<b>съ</b>	2572	0,005	7	1,055	10	512,388	13	0,618
15	<b>кн</b>	1166	0,002	2	1,176	9	540,382	15	0,497

В корпусе Евангелий статистически значимыми являются три формы — **кмоу**, **кго**, **ксть**<sup>18</sup>.

<sup>18</sup> См. сноску № 15.

## 5.6. Подкорпус списков Апостолов

Объем рукописей, содержащих Апостол, — 132 096 текстовых прецедентов.

Контрастный подкорпус включает списки майских миней, миней на другие месяцы, стихирарей, Евангелий, Псалтыри, Паренесиса, летописей и содержит 1 588 439 текстовых прецедентов.

Статистические значения 15-ти наиболее частотных словоформ подкорпуса приведены в таблице 7.

Таблица 7. **Количество, статистические значения и ранги 15-ти наиболее частотных словоформ в подкорпусе списков Апостолов**

$N^{\circ}$	$w$	$F$	$TF$	$R_1^4$	$TF*ICTF$	$R_2$	$LL$	$R_3$	$Weirdness$
1	<b>н</b>	7479	0,057	15	0,608	5	372,624	14	0,800
2	<b>жє</b>	6633	0,050	13	0,800	1	1365,496	6	1,677
3	<b>въ</b>	4309	0,033	12	0,825	3	492,068	10	1,292
4	<b>нє</b>	3837	0,029	11	0,869	14	160,906	7	1,422
5	<b>сѧ</b>	3206	0,024	14	0,785	15	113,789	13	0,827
6	<b>ѡ</b>	1991	0,015	9	0,990	12	189,095	9	1,345
7	<b>о</b>	1985	0,015	3	1,199	7	339,027	1	3,456
8	<b>ѧко</b>	1839	0,014	8	0,997	2	841,529	11	1,291
9	<b>ео</b>	1474	0,011	6	1,111	6	356,070	4	1,758
10	<b>ѧѧ</b>	1280	0,010	4	1,140	8	308,790	5	1,758
11	<b>къ</b>	1134	0,009	7	1,071	13	169,761	12	1,143
12	<b>ксть</b>	990	0,007	5	1,138	11	206,144	8	1,359
13	<b>нъ</b>	984	0,007	1	1,245	4	435,084	2	2,211
14	<b>нѧ</b>	944	0,007	10	0,965	10	294,14	15	0,590
15	<b>ѧщє</b>	915	0,007	2	1,234	9	303,149	3	1,961

В текстах Апостолов статистически значимыми являются формы **нъ**, **ео**, **о**. Все три совпадают со словами из перечня СБТолКТ.

## 5.7. Подкорпус списков Псалтыри

Объем рукописей, содержащих Псалтыри, — 74 343 текстовых прецедента.

Контрастный подкорпус включает списки майских миней, миней на другие месяцы, стихирарей, Евангелий, Апостолов, Паренесиса, летописей и содержит 1 646 192 текстовых прецедента.

Статистические значения 15-ти наиболее частотных словоформ подкорпуса приведены в Табл. 8.

Таблица 8. **Количество, статистические значения и ранги 15-ти наиболее частотных словоформ в подкорпусе списков Псалтыри**

№ <sup>о</sup>	<i>w</i>	<i>F</i>	<i>TF</i>	$R_1^4$	<i>TF*ICTF</i>	$R_2$	<i>LL</i>	$R_3$	<i>Weirdness</i>
1	<b>н</b>	5151	0,069	15	0,618	15	0,174	11	0,994
2	<b>с а</b>	2020	0,027	13	0,790	10	6,677	14	0,936
3	<b>в з</b>	1955	0,026	12	0,815	13	0,701	10	1,020
4	<b>ж е</b>	1934	0,026	14	0,769	4	78,834	15	0,819
5	<b>н е</b>	1514	0,020	11	0,855	11	1,957	13	0,964
6	<b>ѡ ѡ</b>	1225	0,016	8	1,000	3	182,801	3	1,529
7	<b>н а</b>	1024	0,014	10	0,981	9	26,434	8	1,184
8	<b>о т з</b>	891	0,012	9	0,982	12	1,539	9	1,044
9	<b>ѡ</b>	845	0,011	7	1,106	2	208,772	2	1,747
10	<b>ѡ ѡ</b>	642	0,009	6	1,113	5	59,258	5	1,389
11	<b>н с т з</b>	558	0,008	4	1,135	7	42,32	7	1,345
12	<b>м а</b>	541	0,007	1	1,353	1	550,942	1	3,543
13	<b>р е у е</b>	443	0,006	3	1,197	6	48,195	4	1,431
14	<b>д а</b>	419	0,006	5	1,123	14	0,526	12	0,965
15	<b>н с н</b>	384	0,005	2	1,220	8	34,207	6	1,380

В текстах Псалтыри три статистические меры одинаково выделяют формы **м а**, **р е у е**, **ѡ ѡ**, **ѡ**, **н с т з**. Со словами из перечня СБТолКТ совпадает форма **ѡ**.

## 5.8. Подкорпус списков летописей

Объем трех летописных списков — Лаврентьевского, Ипатьевского, Радзивилловского — 349 913 текстовых прецедентов.

Контрастный подкорпус включает списки служебной майской минеи и миней на другие месяцы, стихирарей, Евангелий, Апостола, Псалтыри, Паренесиса и содержит 1 370 622 текстовых прецедента.

Статистические значения 15-ти наиболее частотных словоформ подкорпуса приведены в Табл. 9.

Таблица 9. **Количество, статистические значения и ранги 15-ти наиболее частотных словоформ в подкорпусе летописей**

№	<i>w</i>	<i>F</i>	<i>TF</i>	$R_1^4$	$TF^*ICTF$	$R_2$	<i>LL</i>	$R_3$	<i>Weirdness</i>
1	<b>н</b>	30615	0,087	15	0,645	3	1888,391	7	1,341
2	<b>сѧ</b>	13072	0,037	13	0,815	7	1007,330	6	1,394
3	<b>жє</b>	12702	0,036	14	0,786	11	309,618	9	1,196
4	<b>кѣ</b>	9825	0,028	12	0,821	12	85,521	10	1,109
5	<b>на</b>	6147	0,018	8	1,013	6	1154,515	5	1,717
6	<b>нє</b>	5117	0,015	11	0,833	8	950,700	13	0,642
7	<b>кѣ</b>	4781	0,014	5	1,123	4	1809,086	3	2,245
8	<b>сѣ</b>	4742	0,014	4	1,150	2	2242,257	2	2,521
9	<b>а</b>	4366	0,012	1	1,372	1	5770,198	1	6,388
10	<b>ѡ</b>	2598	0,007	10	0,958	10	705,217	14	0,592
11	<b>по</b>	2388	0,007	2	1,256	9	811,161	4	2,063
12	<b>нго</b>	2147	0,006	6	1,105	15	2,438	11	0,963
13	<b>бо</b>	2093	0,006	7	1,087	14	36,243	12	0,866
14	<b>нако</b>	1737	0,005	9	0,958	5	1754,730	15	0,400
15	<b>се/сѣ</b>	1519	0,004	3	1,233	13	51,326	8	1,240

Статистически значимыми в соответствии с тремя мерами являются союз **а**, предлоги **сѣ**, **кѣ**. Этот перечень форм имеет одну совпадающую с перечнем СбТолКТ форму — **сѣ**.

В работе [Баранов 2019б] на большем количестве материала (были проанализированы первые 25 наиболее частотных словоформ) сделаны аналогичные выводы: выявлены наиболее значимые служебные слова — союз **а**, предлоги **оу**, **о**, **сѣ**, **кѣ**, **по**, а также местоимение **тѣ**, наречие **такю**.

## 5.9. Подкорпус списков Паренесиса Ефрема Сирина

Объем трех списков — 249 124 текстовых прецедента.

Контрастный подкорпус включает списки служебной майской миней и миней на другие месяцы, стихирарей, Евангелий, Апостола, Псалтыри, летописей и содержит 1 471 411 текстовых прецедентов.

Статистические значения 15-ти наиболее частотных словоформ подкорпуса даны в Табл. 10.

Таблица 10. **Количество, статистические значения и ранги 15-ти наиболее частотных словоформ в подкорпусе Паренесиса Ефрема Сирина**

№	<i>w</i>	<i>F</i>	<i>TF</i>	$R_1^4$	<i>TF*ICTF</i>	$R_2$	<i>LL</i>	$R_3$	<i>Weirdness</i>
1	<b>н</b>	17563	0,070	15	0,620	14	2,787	9	1,014
2	<b>с а</b>	7786	0,031	13	0,796	11	52,547	8	1,095
3	<b>н е</b>	7318	0,029	11	0,878	3	862,018	6	1,492
4	<b>в з</b>	5306	0,021	12	0,805	8	242,240	14	0,801
5	<b>ж е</b>	3977	0,016	14	0,745	1	2650,380	15	0,468
6	<b>а к о</b>	3016	0,012	8	0,994	13	30,030	7	1,116
7	<b>о</b>	2779	0,011	5	1,125	4	737,295	2	1,871
8	<b>к с т ь</b>	2708	0,011	2	1,173	2	1149,249	1	2,272
9	<b>н а</b>	2605	0,010	10	0,972	12	41,155	11	0,876
10	<b>ѿ</b>	2388	0,010	9	0,973	9	97,962	13	0,810
11	<b>д а</b>	2368	0,010	4	1,152	5	583,886	4	1,824
12	<b>о</b>	1876	0,008	3	1,170	7	282,314	5	1,580
13	<b>а щ е</b>	1544	0,006	1	1,243	6	384,644	3	1,830
14	<b>к г о</b>	1538	0,006	6	1,105	15	1,027	10	0,973
15	<b>с з</b>	1478	0,006	7	1,077	10	52,947	12	0,821

Статистически значимыми в соответствии с тремя мерами являются формы **к с т ь**, **о**, **д а**, **о**, **а щ е**.

В подкорпусе Паренесиса высокое статистическое значение, как и в СБТолКТ, получают частица **о** и предлог **о**.

Приведем сводную таблицу совпадений статистически значимых форм в подкорпусах.

Таблица 11. **Статистически значимые слова СбТолКТ и контрастных подкорпусов**

Форма	СбТолКТ	Май	Мин	Ст	Ев	Ап	Пс	Лет	Пар
А	–	–	–	–	–	–	–	А	–
АЩε	–	–	–	–	–	–	–	–	АЩε
Б0	Б0	–	–	–	–	Б0	Б0	–	Б0
ГΛ̂А	–	ГΛ̂А	ГΛ̂А	ГΛ̂А	–	–	–	–	–
ДА	–	–	–	–	–	–	–	–	ДА
КЪ	–	–	–	–	–	–	–	КЪ	–
МА	–	–	–	–	–	–	МА	–	–
НЪ	НЪ	–	–	–	–	НЪ	–	–	–
0	0	–	–	–	–	0	–	–	0
Π̂Ъ	–	Π̂Ъ	Π̂Ъ	–	–	–	–	–	–
ρϵϣε	–	–	–	–	–	–	ρϵϣε	–	–
сЪ	сЪ	–	–	–	–	–	–	сЪ	–
ТН	–	ТН	–	–	–	–	–	–	–
ТА	–	ТА	ТА	–	–	–	–	–	–
КГ0	–	–	–	–	КГ0	–	КГ0	–	–
КМОУ	–	–	–	–	КМОУ	–	–	–	–
КСН	–	КСН	КСН	КСН	–	–	–	–	–
КСТЪ	–	–	–	–	КСТЪ	–	КСТЪ	–	КСТЪ

Сопоставление перечней статистически значимых форм дает показательные и во многом неожиданные результаты.

При наличии довольно большого сходства в составе наиболее частотных лексем в рассмотренных подкорпусах обнаружены индивидуальные конфигурации наиболее статистически значимых единиц в каждом из них. В то же время в их составе выступают яркие интегральные признаки. Несомненной близостью отличаются конфигурации ключевых единиц в переводной новозаветной гимнографии, при том что их конфигурация в Псалтыри лишена сходства и оказывается более близкой конфигурациям Евангелия и Паренесиса как гомилетического сборника.

В то же время такое сопоставление СбТолКТ и подкорпусов не учитывает степень значимости формы, соотношение ее рангов в подкорпусах и не учитывает статистически менее значимые формы каждого из перечней.

Включим в анализ и эти параметры сопоставления.

6. Наблюдение 3. Оценка степени близости статистической значимости 15-ти словоформ в СбТолКТ и контрастных подкорпусах

6.1. Методика оценки

Оценка степени близости статистической значимости анализируемых словоформ в СбТолКТ и в контрастных подкорпусах может быть осуществлена, в частности, с помощью процедур сопоставления рангов одной и той же словоформы в сопоставляемых текстах<sup>19</sup>.

Предложенная процедура позволяет учесть статистические веса каждой из 15-ти форм, используя их среднее значение, — параметр  $a$ , соотношение рангов идентичных форм в каждом из подкорпусов — параметр  $b$ , наличие/отсутствие формы в сопоставляемых перечнях — параметр  $v$ .

Для того чтобы нивелировать индивидуальную оценку словоформы отдельными мерами (параметр  $a$ ), используем средние арифметические рангов<sup>20</sup>:

$$\bar{x}_{d,c} = \frac{R_1 + R_2 + R_3}{3}, \text{ где}$$

$\bar{x}_{d,c}$  — среднее арифметическое рангов словоформы в СбТолКТ или в контрастном подкорпусе.

Для того чтобы выявить соотношение рангов словоформы в СбТолКТ и в каждом из трех контрастных подкорпусов (установить, отличаются ли ранги между собой и на сколько) (параметр  $b$ ), найдем разность между средними значениями рангов:

<sup>19</sup> О ранге как величине для сопоставления данных нескольких лингвистических массивов см., например: [Гребенников 1998: 10 и далее; Гребенников 2015: 95]. К выводу о возможности оценки значимости лингвистических единиц на основе сопоставления их рангов, полученных с помощью нескольких статистических мер, пишут, например, В. П. Захаров и М. В. Хохлова: «Совместное использование нескольких мер позволяет ввести интегрированный показатель синтагматической связанности. Такой показатель может включать в себя суммарный (или средний) ранг по всем мерам и нормированную частоту совместной встречаемости» [Захаров, Хохлова 2014: 293].

<sup>20</sup> Значения рангов см. в табл. 3–5.

$$\bar{y}_d = \bar{x}_d - \bar{x}_c, \text{ где}$$

$\bar{x}_d$  — среднее арифметическое рангов словоформы в СбТолКТ,

$\bar{x}_c$  — среднее арифметическое рангов словоформы в контрастном подкорпусе.

Понятно, что чем ближе к 0 значение разности двух соотносимых форм, принимающее положительное или отрицательное значение, тем меньше ранги в СбТолКТ и контрастном подкорпусе отличаются между собой.

Так, в СбТолКТ средний ранг предлога **въ** 11,00, в Май — 10,67, разность между рангами — 0,33 единицы; средний ранг предлога **съ** в СбТолКТ — 4,67, в Май — 10,00, расхождение — 5,33 единицы (Табл. 1 Приложения).

Одновременно разность для СбТолКТ принимает отрицательное значение в том случае, если средний ранг формы в СбТолКТ выше, чем в контрастном подкорпусе, и положительное значение — если ранг ниже.

Например, предлог **на** в СбТолКТ имеет более высокий ранг, чем в подкорпусе списков майской минеи, соотношение средних значений рангов — 6,67 : 10,33:

$$6,67_{\text{СбТолКТ}} - 10,33_{\text{Май}} = -3,67 \text{ (Табл. 1 Приложения).}$$

Для союза и местоимения **н**, имеющего в СбТолКТ более низкий ранг, чем в подкорпусе списков майской минеи, соотношение — 13,33 : 10,00:

$$13,33_{\text{СбТолКТ}} - 10,00_{\text{Май}} = 3,33 \text{ (Табл. 1 Приложения).}$$

При отсутствии формы в сопоставляемом подкорпусе (параметр  $\nu$ ) разность вычисляется вычитанием среднего ранга из значения 16. Число 16 выбрано на том основании, что наличие формы в перечне наиболее частых и ее отсутствие в контрастном подкорпусе свидетельствует о ее нахождении в последнем за пределами 15-ти, и соответственно о более низком ранге в нем.

Итоговым значением является среднее арифметическое разностей рангов всех 15-ти наиболее частотных словоформ в СбТолКТ:

$$\bar{Y}_d = \frac{1}{N} \sum_{i=1}^N \bar{y}_i, \text{ где}$$

$N$  — количество анализируемых словоформ в СбТолКТ,

$\bar{y}_i$  — разность средних рангов словоформы в СбТолКТ и контрастном подкорпусе.

Результаты вычислений, представленные в Приложении в табл. 1–8, демонстрируют различную степень близости СбТолКТ (величины  $\bar{Y}_{\text{СбТолКТ}}$  трех таблиц) и каждого из контрастных подкорпусов (см. Табл. 12).

Таблица 12.

**Степень близости СбТолКТ  
и разножанровых подкорпусов**

<i>СбТолКТ – Подкорпус</i>	$\bar{Y}_d$
СбТолКТ – Ап	–1,69
СбТолКТ – Пар	–1,80
СбТолКТ – Ев	–2,24
СбТолКТ – Лет	–2,27
СбТолКТ – Ст	–2,51
СбТолКТ – Пс	–3,16
СбТолКТ – Май	–4,18
СбТолКТ – Мин	–4,20

Эти итоговые данные позволяют сделать вывод о том, что:

(1) наименьшая разница рангов –1,69 и –1,80 между СбТолКТ и текстами Апостола и Паренесиса и максимальная близость значения к 0 свидетельствуют о том, что 15 наиболее частотных форм в них оцениваются статистическими мерами очень близко друг другу,

(2) несколько более значительна разница рангов между СбТолКТ и текстами Евангелий и Летописей, 2,24, –2,27 соответственно,

(3) наибольшая разница рангов 4,20 и –4,18 между СбТолКТ и текстами служебных миней на разные месяцы и текстом майской служебной миней и максимальная удаленность от 0 говорят о противоположном: статистическая оценка наиболее частотных словоформ существенно отличается,

(4) промежуточное положение занимает соотношение средних рангов словоформ СбТолКТ и текстов Псалтыри и Стихираря – –3,16 и –2,51.

Иными словами, значения статистических мер, представленные усредненными рангами, свидетельствуют о близости в употреблении наиболее частотных словоформ – союзов, частиц, предлогов, некоторых форм местоимений СбТолКТ, Апостола и Паренесиса и о различной степени удаленности СбТолКТ и других текстов: в СбТолКТ, Апостоле и в Паренесисе формы имеют более «похожие» друг на друга ранги, чем формы в СбТолКТ и других подкорпусах. В целом сделанные

на основе статистических мер выводы показывают степень близости и удаленности текстов разных жанров в статистических единицах, что другими методами сделать проблематично.

Приведенные в Приложении в табл. 1–8 данные вместе с тем позволяют обнаружить совпадения или минимальные расхождения в ранговом статусе лексем за рамками наиболее статистически значимых единиц. Так, с рангом в СбТолКТ полностью совпали ранги предлога **ѿ** в подкорпусе Май, предлога **въ** в Мин, формы **нго** в Ст, союза **яко** в Ев, Лет и Пар. Минимальные отличия – 0,33 – имеют ранги предлога **въ** в Май, Ст, Лет и Пар; предлога **ѿ** в Ст и Пс; предлога **на** в Лет; союза **яко** в Стих и Лет; союза и частицы **да** в Ев. Близость рангов названных единиц подчеркивает существование общего разряда слов частотных единиц с небольшим уровнем статистической значимости в разных подкорпусах, а вместе с тем и особенно выпукло характеризует подкорпусы при сопоставлении конфигураций единиц высокого статистического ранга.

Результаты анализа наиболее неожиданный итог представляют прежде всего для характеристики проповедей Кирилла Туровского. Вопреки предполагаемому тождеству в распределении высокоранговых единиц с переводным сборником поучений Ефрема Сирина, конфигурация данных единиц в проповедях Кирилла Туровского оказалась наиболее близка их конфигурации в переводе Апостола: все три ее первых компонента **нъ**, **о/ѡ**, **бо** характерны и для Апостола. Таким образом, проповеди Кирилла Туровского обнаружили архетипическое родство с Апостолом. Безусловно, необходимо подчеркнуть, что это их свойство выступает имплицитно и его удалось выявить только с помощью проведенного лингвостатистического анализа. Особенно важен тот факт, что подкорпусы СбТолКТ и Ап не только обладают самой большой близостью по усредненным рангам частотных слов, но и противопоставлены совместно всем остальным подкорпусам, в перечне 15 наиболее частотных лексических единиц которых вообще отсутствует самая высокоранговая лексема **нъ**. Вместе с тем нужно заметить, что все три единицы имеют в СбТолКТ более высокий статистический статус, чем в Ап, превосходя его на –1,33 единицы (**нъ**, **о/ѡ**) и –2,33 (**бо**) (Табл. 5 Приложения).

Гомилии Ефрема Сирина были известны в Древней Руси с конца XI в. и вошли в состав великопостного богослужения. Компоненты **о/ѡ**, **бо** сближают проповеди Кирилла Туровского с Паренесисом Ефрема Сирина, однако нужно иметь в виду, что в Паренесисе первая единица конфигурации **нъ** вовсе отсутствует в перечне из 15 наиболее частотных лексических единиц, в то время как, напротив, в проповедях

Кирилла Туровского в этот перечень не входят **нѣсть** и **аще**, которые характеризуют конфигурацию Паренесиса. Интегральные компоненты имеют в СбТолКТ более высокий статистический статус и превосходят Паренесис на  $-0,67$  единицы (**бо**) и еще более существенно — на  $-2,67$  единицы (**о/ѡ**) (Табл. 8 Приложения). Компонент **бо** является общим, помимо Апостола и Паренесиса, в конфигурациях гомилий Кирилла Туровского и Псалтыри.

Другим весьма неординарным фактом нужно признать вхождение в конфигурацию наиболее статистически значимых единиц в проповедях предлога **съ**, который является ключевой единицей в древнерусских летописях и вообще не входит в перечень 15 наиболее частотных единиц в Апостоле и Псалтыри. Конфигурация наиболее значимых статистически единиц в проповедях Кирилла Туровского, таким образом, уникальна.

Подспудное влияние Апостола на проповеди Кирилла представляется естественным, поскольку Апостол был одной из главных литургических книг, а ап. Павел создал аргументирующий тип проповеди (см. [Гомилетика]), с которым тесно связаны все четыре статистически наиболее важные единицы у Кирилла Туровского. Хотя в этом случае трудно говорить о прямой зависимости проповедей Кирилла от Апостола, однако несомненное архетипическое и типологическое родство текстов отрицать невозможно. Отчетливее всего с проповеднической стратегией Кирилла Туровского коррелирует высокая статистическая значимость союза **нѣ**. В древнеславянском переводе Апостола союз **нѣ** оформляет антитетические построения, которые являются, помимо прочего, эффективным средством трансформации традиционного сознания, его смыслового слома в шокирующих антитезах-сентенциях. См., в частности, в АпХрист:

наоуѣстнша народы остоупити ѿ нѣю · глѣюше ꙗко  
ннѣтоже истинна глѣта . **нѣ** все лѣжета 4.1; не тѣкмо  
же праздыны **нѣ** неладныы . **нѣ** н хладныы 7.2; о семь  
нѣсть лѣбы · не ꙗко мы въ злѣбнхомъ бѣ . **нѣ** ꙗко самъ  
бѣ въ злѣби насъ 75.2; боꙗзнь нѣсть въ лѣбѣн · **нѣ**  
сѣвършена лѣбы · вълагаетъ боꙗзнь 76.2; въ първын мн  
ѿвѣтъ ннѣктоже не прнде сѣ мѣною · **нѣ** всн ма оставнша  
89.1; ꙗко не ѿ снхъ оправдакъ ꙗкто . **нѣ** ѿ вѣры  
100.1; нѣсте бо подъ законъмъ . **нѣ** подъ блгдтью 113.1;  
не мнози ли силни . не мнози ли блггородни . **нѣ** боуꙗ ꙗ  
всего мнра нзбралъ бѣ . да посрамнтъ прѣмоудрѣ ꙗ

139.2; тѣмъ же оу же нѣси рабѣ . нѣ снѣ 203.2; ꙗко не члѣвкоу  
 слоужници быша вѣровавъшеи х̄соу . нѣ истинни  
 боутици 209.1; не тѣкмо кже въ нѣ вѣровати . нѣ н  
 за нѣ страдати 225.2; ндеже нѣсть елѣннѣ ннюден .  
 обрѣзанинѣ . нноземьць . словѣннѣ . рабѣ свободѣ . нѣ  
 вса но всѣхъ х̄сѣ 238.2 и мн. др.

В. Вондрак указывал на тройную градацию в выражении противительного значения в старославянском с помощью **же**, **а**, **нѣ**, при том что **нѣ** обозначает самую высокую степень противопоставления — особенно при отрицании в первой части антитезы [Vondrák 1912: 619–620]. Именно это качество союза **нѣ** в проповедях Кирилла Туровского, как и в апостольских посланиях, придавало ему первостепенную значимость. См.:

н слышавъ ꙗго въскрьсѣша . не ꙗко лъжу мнѣ не  
 вѣроваше . нѣ н самовндець хотя быти х̄соу 3.2; н не  
 боудн невѣрнѣ нѣ вѣрнѣ 5.1; нѣ пауче снхъ дх̄внѣнаѣ  
 намъ красота 6.1; не хошю бо жити нѣ варити та въ  
 адѣ 7.1; ннѣтоже снхъ не рече . нѣ вса оуметзы створи . н  
 ѡ своѣмъ бо нероднѣ животѣ . да х̄а приѡбращеть 8.2;  
 оу же не скъренте ни сътоунте ꙗко мъртвѣца . нѣ  
 радоунтеса н веселнтеса ѡ бѣжѣ живѣ 12.1; стражмн  
 стрѣгомъ бѣ всѣмн виднмо . нѣ невднмо съшьдѣ въ  
 адѣ съваза сотоноу 13.1; двѣдѣ бо ѡ снлома кнвотѣ съ  
 бнѣмъ словомъ прннесе нѣ въ своѣмъ оубоѣса поставити  
 ꙗго домоу . ты же не скнннѣ съ закономъ . нѣ самого ба  
 прнѣмъ ѡ крѣста . въ своѣмъ гробѣ радоунтеса положилъ  
 кси 14.1; оу же бо нѣ гробѣ нѣ прѣстолѣ бнн . ѡлтарь  
 нѣнѣнѣн покнѣ стѣго дх̄а . н шдрѣ нѣнаго цѣра 14.2; си  
 же бѣ ѡбразѣ стѣго крѣннѣ . понеже не всегда вода та  
 нцѣлаше . нѣ ꙗгда ю англѣ възмѣташе 17.1; Тебе радн  
 горѣнаго цѣртва скнпѣтрѣ ѡ ставлѣ ннжѣннмъ слоужа  
 ѡбѣхожу . не прндохъ бо да мн послоужатъ нѣ да  
 послоужю 19.2; ѡбауче глѣше . нѣ вълхѣ нн чародѣн . нн  
 кѣсть ходатанн нн англѣ . нѣ самъ гѣ бѣ нзлѣвъ . понеже  
 не ѡса за мене рѣкама . нн прнложн бѣлнѣ къ вѣдомѣ

оудовъ монѣхъ · нъ слово ѣго дѣломъ бѣи 21.2; ннѹ тожо бо законъ монѣѣвъ съвѣръшн · нъ всѣхъ прѣдасть подъ грѣхъ 25.2; не бо прнѹчѹю нъ ꙗвѣ показалъ ꙗн намъ гла · се бѣ нашъ градець въ славъ ѿ бранн ѡпълуеннѹа сѹко҃го 32.1 и мн. др.

Антитетические построения с союзом **нъ** у Кирилла Туровского — основное средство в открытии слушателям скрытого, надысторического смысла евангельских и постевангельских событий. См., например:

Снѣ н̄ нѣнѣ помазавъ каломъ слѣпѣцю · посла ѣго къ коупѣлн снлоуамѣстѣн̄ · да оѹмѣивъса прозрѣтъ · нъ н̄ скѣрноу прадѣднаго ѡѹтнѣтъ грѣха · крѣпннѣмъ же породнѣвъса сн̄ъ свѣта боудеть 26.1; сн̄ бо не тѣкмо тельснѣма прозрѣ ѡѹнма · нъ н̄ дшѣвнѣма просвѣтнѣа зракома 31.2.

Он использует для этого и протяженные пассажи на основе амплификации, где ключевую роль играют антитетические конструкции с противительным союзом **нъ**. См., в частности:

22 н̄згнаша н̄ ѿ ненавн-  
24 маго (Так в рук.) б̄мъ съборнѣа жндовьскаго ·  
25 нъ с̄тан̄ ꙗвѣ ѡвѣрзеса ꙗмоу цр̄кы ·  
26 н̄здрннѣша н̄ ѿ фарнѣн̄скаго лъ-  
1 жесловеснаго оѹченнѣа · нъ ѿ ап̄лъ  
2 ст̄го д̄ха д̄шепользнѣхъ пооѹченї-  
3 н̄ насладнѣа · не ѡкропнша ѣго за-  
4 внстнвн̄н̄ жьрцн попеломъ оѹнѣ-  
5 ца · съ крѣвн̄ю козлею къ плѣтъ ·  
6 стѣн̄ ѹтотѣ · нъ англ̄кын̄ ст̄з̄н̄ ꙗн̄ ·  
7 фн̄лн̄л̄ на того вѣрхъ крѣпннѣ-  
8 мѣ н̄злн̄с̄а · Не оѹтѣшнша ѣго  
9 б̄охоульнн̄ старьцн н̄злѣвн̄ · нъ  
10 ар̄хн̄п̄п̄ новаго закона съ нн̄-  
11 мѣ вселашеса х̄а славать · ѡвѣ-  
12 ргошаса ѣго плѣтъскын̄ оѹжнкы ·  
13 нъ д̄ховна̄ ѡ х̄ѣ б̄ран̄ прн̄аша



Широкий диапазон функций данной единицы проявляется и в том, что у Кирилла **нъ** встречается в качестве частицы-энклитики в составе сложного союза **ади нъ** 'не то что': **нсповѣданѹше велнкаѹа нго ѹдеса · калко же нхъ створн · ннсповѣднма бо соутъ нн а̀нгл̄мъ · а̀ди нъ ѹбѣкомъ** 16.1–2. А. А. Зализняк [Зализняк 2008а: 42; 2008б: 266–267] отмечает сложный союз *али нъ* 'не то что' в контексте из Киевской летописи под 1199 г., подчеркивая, что позднее XII в. в литературных источниках подобные случаи употребления частицы *нъ* уже не наблюдаются<sup>22</sup>. В Словаре И. И. Срезневского этот союз проиллюстрирован единственным примером из Слова Кирилла Туровского [Срезневский 1: 17], в СДРЯ *али нъ* отсутствует [СДРЯ 1: 80; 5: 448].

Особое место в СбТолКТ занимает, как было установлено, лексема **бо**, имея самую высокую статистическую значимость среди всех включенных в анализ подкорпусов, в том числе наиболее близких подкорпусов Ап и Пар. Эта лексема является главным средством выражения причинных связей в тексте, становясь одним из основных инструментов аргументативной и связанной с ней информативной стратегии<sup>23</sup>. Она должна быть рассмотрена в дальнейшем в отдельной статье. Здесь отметим лишь, что ее употребление у Кирилла Туровского, несомненно, поддерживалось, как и в случае с предлогом **съ**, разговорными интенциями, хотя и имело иную прагматическую направленность. А. А. Зализняк [Зализняк 2008а: 31] характеризует *бо* как частицу-энклитику ранга 3, отмечая, что она существовала, помимо книжной письменности, и в диалектах Юго-Западной Руси, где имелся также и союз-проклитика *бо*<sup>24</sup>. В СбТолКТ высокий статистический ранг лексемы **бо**, судя по всему, поддерживался ее употреблением в живой речи. На это указывает пример самоударного употребления **бо** в начале предложения: **бо реуе прр̄к̄ъ расадетьса земла оузратъ н разболатьса неутнвнн людн̄е**: 2.2.

Высокоранговый статус предлога **о/ѡ** обусловлен отмеченными стратегиями, а его значимость сформулирована самим автором проповедей в следующей преамбуле:

**мы бо словоу нъ-  
смъ творцн · нъ прр̄ѹьскыѹхъ н а̀пл̄кы-  
хъ въ слѣдоуѹще г̄л̄ъ · н̄ же послѡушь-**

<sup>22</sup> В украинском языке представлена постпозитивная частица *-но* -ка, же, только (см.: [УРС 1985: 432]).

<sup>23</sup> Об аргументативном дискурсе см., в частности: [Григорьева 2008].

<sup>24</sup> См. в украинском языке: *бо* — 1) союз *ибо*, потому что, оттого что, так как, поскольку; *ведь* (со значением обоснования, оправдания); 2) *частица* *же*, -ка [УРС 1985: 41].

ствоваша ѱ бзъ жнкъ · нмъ же дхъ  
 гтынъ въпнсатн тако повелъ 33.1–2.

Проповеди Кирилла пронизаны отсылками к библейским книгам, которые у него преследуют сразу две цели — аргументативную (доказательную, объяснительную) и информативную (просветительскую). Кирилл сообщает о свидетельствах священных текстов и приводит их, опирается на них<sup>25</sup>. Поэтому важное место в его текстах принадлежит конструкциям с глаголами речи, сообщения, свидетельства и «сказательным» (в терминах доломаносовской грамматики Смотрицкого) падежом с предлогом о/ш. См.:

Марко же ѱ въсхъ повѣдаѣтъ мироносцахъ · ꙗже съ  
 бо на мнъ съуботоу придоша 12.1; Си же вса ѱ англа  
 рече на ꙗ къ мироносцамъ · ѱ хъ съказахомъ 13.2; ѱ  
 немъ же рече соломонъ 14.2; ѱ немъ же бо законъ н пррѣцн  
 прнтѣамн напнсаша 14.2; нзына же ѱ ослабленъмъ  
 побесѣдоу нмъ 16.2; рѣцѣмъ же ѱ гнн блгтн 17.2; ѱ  
 не н же глтъ нсанꙗ 20.1; ꙗкоже пророкъ ѱ немъ глтъ ·  
 не ходатан нн англь · нъ самъ гъ спсе ны · тѣмъ н къ  
 въпросоу аплъскомоу глтъ ѱ слѣпѣцн · нн съ съгрѣшн нн  
 родителꙗ ꙗго · нъ да са ꙗвѣтъ дѣла бнꙗ на немъ 26.1;  
 ꙗгоже всн нарнцахоу сномъ носнфовомъ · ѱ немъ же мнозн  
 послоушьствовахоу 27.1; нъ ꙗда съ несть ѱ немъ же пнс  
 монсн 28.2; ѱ ннхъ же рече но бꙗ 29.2; ты гн самъ ксн · ѱ  
 немъ же оуѣнша законодавьцн 31.1; Си вса ѱ стрѣтн гнн · н  
 ѱ съшъствнн ꙗго въ адъ рече на бꙗша 32.2; н глешн ꙗже  
 твое ꙗже оумыслн · ꙗ не ꙗже бꙗ пррѣкомъ н аплмъ · ѱ  
 свокмъ сноу въпнсатн повелъ 40.2 и мн. др.

В Апостоле подобный тип конструкций представлен гораздо реже:

ꙗко хоташа н стѣн разоумѣтн ꙗже о нкмъ · ꙗ мꙗ прѣже  
 даже ꙗко хотꙗ что н стѣн въпрашатн о нкмъ 28.1–2;

Показа ꙗ ѱ пррѣк блговѣстнтн ꙗ · н ꙗко пррѣствнꙗ

<sup>25</sup> См. типичное надглавие гомилии, в котором подчеркивается опора на Св. Писание:

13 сꙗ · ѱ · ослабленъмъ · отъ бꙗтнꙗ ·

14 н ѱ сказаннꙗ ꙗвангльꙗго въ нꙗ ·

15 лю · дꙗ · по пасцѣ 16.1.

ѢЖЕ О СПСѢ НЕ СОУТЬ УЛБѸСКА · НЪ О БОЗѢ ГЛѦНА БЪША  
 АпХрист 62.1; **Н**ЛН НЕ ВЪСТЕ О НЛНН УТО ГЛѦЮТЬ КННГЫ . ѢКО  
 ПРНПОВѢДАКТЪ КЪ БОУ О НЗЛН 123.1 и др.

Высокий статистический ранг предлога обусловлен структурой оглавлений к посланиям, а также в меньшей степени предисловий. В этих структурных частях Ап обнаруживаются длинные ряды изъяснительного предложного падежа с предлогом о. См., например:

- 14 **Г**ЛА-
- 15 **В**Ы **Н**ѢКОКЛѦ ЕПНСТОЛНѦ .....
- 16 О ТРПѢННН ВЪРЪ НЕ СОУМЪННЪ · Н
- 17 О СЪМЪРЕНЪ МОУДРОСТН КЪ БѦТЪМЪ ...
- 18 **В**Ъ ННЖЕ О РАЖУЖЕННН СОУЩНМЪ ВЪ
- 19 НАСЪ . Н СТРАХЪ (так в ркп.) ѢЖЕ **Ѡ** ННГО . ѢКО **Ѡ**
- 20 БѦ ВНА . АЩЕ БО УТО БЛГО НАМЪ **Ѡ** НЕГО ...
- 21 О КРОТОСТНН УТОТЪ БЛАЗЪ ПОДАТЕ-
- 1 ЛНЪ . НА БЛЖНСТВО Н О ХОУДОЖЬСТВИ-
- 2 Н МЪРЪ СЛОВЕСН . · О ЛЮБВН СОУЩЕ-
- 3 Н КЪ КОМОУЖДО . НЕЛНЦЕМЪРНЪ ПО
- 4 ЗАКОНОУ . · · · **Ѣ**КО НЕ **Ѡ** ВЪРЪ ТЪКМѢ
- 5 НЪ Н **Ѡ** ДѢЛЪ . Н НЕ **Ѡ** КДННОѦ НЕПРА-
- 6 ВЪДНО · НЪ **Ѡ** ОБОЮ КОУПНО ОПРАВЪ-
- 7 ДАКТЪ СѦ УЛБѸКЪ ... **Ѣ**КО ДЪРЪЗЫНН
- 8 БЕЩННЪНЪ ѢЗЫКЪ . ОУМЪРШВАК-
- 9 ТЪ НМОУШАГО Н . КГОЖЕ ДЪРЖАТН ПО-
- 10 ТРѢБА НА ПОХВАЛОУ · Н НА СЛАВОУ БНЮ...
- 11 **В**Ъ ННЖЕ О БЛАЗЪ ЖНТННН НЕСВАРЬ-
- 12 ЛНВЪ КЪ СОБѢ . **Ѡ** СЛАВОХОТЪѦ СОУЩА-
- 13 ГО **Ѡ** ПРѢМОУДРОСТН УЛБѸСЪ ...
- 14 О БОЖНН ПРѢМОУДРОСТН...
- 15 **Ѣ**КО **Ѡ** ОУНЪИНА Н СЛАСТОЛЮБЪѦ . РЕТЬ
- 16 Н НЕОУСТРОКНЪК · Н ВРАЖДА НА БѦ БЪВАКТЪ...
- 17 О ПОКАЯННН НА СПСЕНЪК . Н НЕ ОСОУЖА-
- 18 ТН НСКРЪНЪГО... **Ѣ**КО НЕ О УЛБЦѢ .
- 19 НЪ О БЪЗѢ СТОУПАНА МОУЖЮ · ОУПРА-
- 20 ВЛѦЮТЬ СѦ ... **В**Ъ ННЖЕ О ЛНХОНМ<sup>А</sup>

- 21 **ННН БОГАТЪХЪ НННЦНХЪ ИАЖЕ ВЪ**  
 1 **МНРЪ . Н О ПРАВЪДЪНЪ СОУДЪ БЖНН...**  
 2 **О ДЪЛГОТЬРПЪННН О ПРЪТЬРПЪНН-**  
 3 **Н СТЪРЪ]] . Н О НСТННЪ ... АпХрист, 42.2–43.2.**

Подобные оглавления по существу представляют самостоятельный текст с концентрированным выражением ключевых топосов христианской литературы. Предлог в этом случае становится текстообразующим элементом и эмфатически повторяется, что подчеркивает самостоятельность каждого вводимого им топоса (см. в особенности последние строки, хотя допускается и пропуск, который свидетельствует о взаимосвязанности топосов: **О КРОТОСТНН ЎГОТЪ**). Повторение предлога является отступлением от книжной нормы. «... [Д]анная синтаксическая особенность (т. е. повторение предлогов. — О. Ж.) расценивалась как простонародная и в книжном языке сознательно избегалась» [Зализняк 2004: 166]<sup>26</sup>.

В СбТолКТ этот тип построения текста становится продуктивным и принимает форму амплификации, при том что это противоречит книжной норме, отвергающей повторение предлогов. См., в частности, протяженный пассаж, где конструкции с предлогом **о/ѡ** обозначают основные топосы жизнеописания Христа — словно бы конспект биографии:

- 16... **ИГОЖЕ ВЪУЛБЪЕННЪ ДОЗРАЩЕ**  
 17 **ТН СТНН МОУЖН . ВСН ВЕЛЬГЛАНО КЪ**  
 18 **НАМЪ ВЪПНЮТЬ . О БЛГОВЪЩЕННН**  
 19 **ПОСАНАГО КЪ ДЪВН АНГЛА . Н Ѡ ЗАЧА-**  
 20 **ТНН Ѡ СТГО ДЪХА Ѡ ЗНАМЕННН ЗВЪ-**  
 21 **ЗДЪ ВЕДЪШНН ПЕРСЪ КЪ РОЖЪШЕМУ-**  
 22 **СА БОУ . Ѡ МЛАДЕНЬСТВЪ ВЕТЪХАГО**  
 23 **ДНЪМН . Н Ѡ КРЦННН ИГО Ѡ УНЦАЮ-**  
 24 **ЩНМЪ ГРЪХЪ . Ѡ ѠВЕРЖЕННН ВЕТЪ-**  
 25 **ХАГО ЗАКОНА . Ѡ ПРЪСЛАВНЪХЪ ИГО**  
 26 **ЮДЕСЪХЪ . Ѡ ПРЪДАННН Ѡ ОУЧЕНН-**  
 1 **КА . Н ЗА ВЪСЪ МНРЪ ОУМЪРТВНН . Ѡ СЪ-**  
 2 **ШЪСТВНН ВЪ АДЪ . Н ВЪСКРЪННН Ѡ**  
 3 **МЪРТВЪХЪ . Ѡ СТЪМЪ ДЪСЪ ИГОЖЕ**

<sup>26</sup> О содержании, языке и стиле Паренесиса и СбТолКТ см.: [Жолобов 2007а; Жолобов 2007б; Жолобов 2009; Жолобов 2011; Жолобов 2017].

4 **ДА**СТЬ **А**П<sup>Л</sup>МЪ · **Ш** ВЪЗНЕСЕННН **Н**ГО  
 5 **НА** НБСА · **Н** **Ш** СЪДЪВННН **Ш** ДЕСНОУЮ  
 6 **Б**А · **Н** **Ш** ВТОРЪМЪ **Н**ГО ПРНШЬСТВН-  
 7 **Н** · **Н**ГДА ПРНДЕТЬ СОУДНТЪ МНРОУ ·  
 8 **Н** ВЪЗДАСТЬ КОМОУЖДО ПО ДЪЛО-  
 9 МЪ **Н**ГО · **Ш** СНХЪ ЖЕ ВСЪХЪ ПРЕПРЪ-  
 10 ША Н ПОСРАМНША **Н**РЕТНКЪ · **Н** ПРО-  
 11 КЛНЪШЕ Б<sup>О</sup>ХОУЛННКА **А**РННА · **Н**-  
 12 ЗДРННОУША **Н**НЪ ЦР<sup>К</sup>ВЕ · **Н** ПРОСЛА-  
 13 ВНША **І**СА **Х**А **С**НА **Б**ННА СОУЩА · **Н** ОУ-  
 14 ТВЪРДНША ЦР<sup>К</sup>ВЬ **А**П<sup>Л</sup>СЪКЪИМН  
 15 ЗАПОВЕДЬИМН 42.1-2.

Предлог здесь опущен только в одном случае в строках 1-2: **ш** съ-  
шъствнн въ **а**дъ · **н** въскр<sup>с</sup>ннн **ш** мьртвѣхъ. Повторению  
предлога способствовала выделительная его функция, а также синтак-  
сическая удаленность сочетаний с предлогом друг от друга.

В Паренесисе Ефрема Сирина высокоранговый статус предлога **о/ш**  
также оказался связан с перечислительными пассажами, где предлог  
мог как повторяться, так и пропускаться. См., например:

6 **Н** ПО ВСА ДН<sup>Н</sup> УЪТА-  
 7 ШЕ НМЪ БЖ<sup>Н</sup>НН КНИГЪ ·  
 8 ОУУА Н ГЛ<sup>А</sup> · **Н**ЖЕ **Ш** ЦР<sup>С</sup>ТВИ-  
 9 Н НБСНМЪ · **Н**ЖЕ **Н** О РАН  
 10 **Н** О РОДЪСТВЕ ОГНЬНЪМЪ  
 11 **О** ПРАВДЪ Н ВЪРЪ **Н** О ЛЮ-  
 12 БЪВН ПарТип, 40.1.2;  
 14 ПРН-  
 15 СТОУПН КЪ ОУСТОМЪ Н НАВЪИ-  
 16 КНН ОТЪ ННХЪ НСПЫТЪНО ПЪ-  
 17 РВОКЪ **Ш** НЕБЕСЪНЪИХЪ **А**Н ПОМЪИ-  
 18 ШЛАЮТЬ **А**Н **Ш** ЗЕМЛЪНЪИХЪ  
 19 **Н** О ДХ<sup>О</sup>ВЪНЪИХЪ · **Н** **А**Н **О** ПЛЪ-  
 20 ТЪСКЪИХЪ · **Н** **Ш** ПОХОТЪХЪ  
 21 **Н** **А**Н **Ш** ВЪЗДЪРЖАННН · **Н** **Ш** МНО-

- 22 ГОСЪ ТАЖАННН НЛН Ш НИЩЕ-  
 23 ТЪ Н Щ СЪМЪРЕНЪН МОУ ДРО-  
 24 СТИ · НЛН О ВЪСОУЕМОУ ДРН-  
 25 Н · Н Ш ЛЮБЪВН Н О НЕНАВН-  
 26 СТИ ПарТип, 60.1 и др.

В СбТолКТ господствуют предложно-падежные сочетания с одним значением, которое в «Словаре древнерусского языка» в статье О под номером 4 формулируется следующим образом: «При указании на объект действия, деятельности, на предмет мысли, чувства. О, об» [СДРЯ 5: 463]. В словарной статье отсутствует отдельное указание на связь с глаголами речи, сообщения, как и соответствующие примеры из оригинальных текстов Кирилла Туровского, в отличие от «Словаря старославянского языка», где связь с данными глаголами отмечена отдельно (ср. под номером 7 [SJS 2: 458–459]).

Сочетания с предлогом о/ш у Кирилла регулярно используются в пространных названиях проповедей, указывающих на их тематику и источники, чем они противопоставлены анонимным поучениям в сборнике. См., например, с отклонением от книжной нормы и повторением предлога:

ТОГО<sup>Ѡ</sup> КЮРНЛА · МННХА · СЛѠ · О СЪНАТНН ТЪЛА ХЪВА СЪ  
 КРТА · Н Ш МЮРОНОСНЦА · Ш СКАЗАННА НЪАНГЛСКАГО · Н  
 ПОХВАЛА НЪСНФОУ · ВЪ НЪ · ГЮЮ ПО ПАСЦЪ · 5.2–6.1; КЮРНЛА ·  
 МНН · СЛѠ · О СЛЪПЦН · Н Щ ЗАВНСТН ЖНДОВЪ · ѠТЪ  
 СКАЗАННА НѠУЛЬСКАГО · В НЪ · ЗЮЮ ПО ПАСЦЪ · ГН БЛГВН ЩЧЕ ·  
 25.1 и др.

Несколько раз встречается предложно-падежное сочетание с вин. п. **ш** **ДЕСНОУЮ** в роли наречия (12.1, 36.2, 37.1, 39.2, 42.2, 46.1).

Отдельную группу образуют примеры междометия о/ш. См., в частности, в том числе в цитатах:

ДАЖЬ МН Щ ГЪМОНЕ ТЪЛО СТРАНЬНАГО ѠНОГО ГСА 8.2;  
Ѡ ЖЕНО ВЪРА ТВОЮ СПСЕ ТА 28.1; Ѡ РОДЕ НЕВЪРЪНЪ 28.2;  
Ѡ БѠБЛЖННН ЩЦН ПРАВОВЪРЪНЪНА ВЪРЪЗ ПРАВНТЕЛЕ 43.2;  
Ѡ БЛЖННН СТЛН · БѠНАСАЖЕНАГО ВНОГРАДА ДОБРНН  
 ДЪЛАТЕЛН 44.1; Ѡ БѠБЛЖННН АРХНЕРЪН · ВЪСОКОПАРАЩЕН  
 ѠРЬЛН 44.1; Ѡ БЛЖННН Н ПРЪВННН СТЛН 45.1 и др.

Таким образом, уникальный высокий ранг единицы *o/w* обусловлен, прежде всего, акцентом на аргументативной и информативной стратегиях проповедей Кирилла Туровского, а также использованием амплификации, которая в книжном языке была противопоказана в случаях с повторением предлогов. Вероисповедная нацеленность проповедей способствовала сближению с Апостолом и Паренесисом в употреблении сочетаний с предлогом *o/w*, при том что статистический ранг его в проповедах Кирилла Туровского оказался существенно выше.

Своеобразие проповедей Кирилла Туровского проявляется как в сходстве с ключевыми единицами Апостола и Паренесиса Ефрема Сирина, так и, что может показаться неожиданным, — летописи. Как и в летописи, в гомилиях Кирилла Туровского важное место занимает творительный падеж социативный с предлогом *съ*. При том что ядерным грамматическим значением в сочетаниях с предлогом является значение социативности — совместности, сопровождения одного предмета другим или соединения — в творительном социативном выделяют целый ряд модификаций: творительный социативный взаимного действия, образа действия, качественной характеристики, цели, косвенного объекта [Творительный падеж 1958: 41–75]. Полагаем, что конфигурация ключевых единиц у Кирилла Туровского отражает косвенным образом те же аргументативную и информативную стратегии его проповедей. Так, значимость предлога *съ* определяется стремлением автора детализировать взаимосвязь и взаимодействие персонажей священной истории, тем самым придать своей речи убедительность документального свидетельства. Чаще всего *съ* употребляется с твор. пад. и актуализирует значение сопроводительности или совместности:

нѣ бо бѣ фома съ оуѣннкы въ пьрвѣи приходъ видѣлъ  
 ꙗ 3.2; к немоу же подъ сънь съ двѣма англома приходохъ 4.1;  
 н съ клѣшпою н лоукою до нѣлма оуѣса шьствовахъ 5.1;  
 адама ѿ ада съ нвгою падъша престоупленнѣмъ ·  
 пакы въведеши въ рани 11.1; ѿ тою слышавъ петръ  
съ другымъ оуѣннкомъ · теуе къ гробоу н нѣще соущи  
 тьмѣ 12.1; тьмѣ н на фаворѣ съ нлнѣю видѣвъ хъ  
 14.1; ты же съ веселнѣмъ бнѣ тѣло съ ннкоднмомъ · въ  
 плащанцю съ вонамн ѿбнѣвъ положнлъ нсн 15.1; н  
 утоущнхъ твою съ мюроносцами памѣ 15.2; нмаже вы  
 съ нровамомъ пожърше 29.1; съ манаснѣю бездоушьнзмъ  
 слущаще коумнромъ 29.2; н нѣще же н ѿсню поразнсте

вз самарѣнъ· съ ахавомъ не сущемоу боу молащеса  
 валоу 30.1; нъ вѣрнѣхъ тѣлпы· съ седемьдесатнѣмъ  
 хъвѣ оуѣннкы 32.2; свѣтнть бо са ѡлешнъ ꙗко слнѣ·  
 стѣхъ унны съ хъмъ на собѣ нмѣа 34.2; нъ стонющн ѡ  
 срѣа съ соломономъ въпнѣть 35.1; Прнведенъ же бѣи арнн  
 съ кданомъ зслннкы свонмн 39.2; арнн же съ свонмн  
 пособннкы протнвоу въшьдъ ста 39.2 и мн. др.

Отдельную большую группу представляют конструкции с такими текстообразующими единицами, как анафорическое, относительное, личные и возвратное местоимения:

н хотѣла бѣхъ с тобою оумрѣтн 7.1; англѣска ꙗ бо  
 коннѣства съ нмъ текоуше 13.1; да вса тамо съ вамн  
 ѡстнѣвъ 13.2; да слзшнтъ ма адамъ н ѡновнтъ са  
 нзына съ тобою ѡ нстѣлѣннꙗ 20.2; ꙗ да н вѣ оуѣннкн  
 ꙗго съ мноу хоше те бѣтн 29.2; нъ архннѣпн новаго  
 закона съ нмъ веселашеса хъа славатъ 30.2; нъ стнн  
 англн на нѣсхъ дрꙗголюбно съ нмъ радоуѣтѣса 30.2;  
 то бо ꙗсть гла н съ тобою 31.1; н всн стнн ꙗго с нмъ 32.1;  
 бѣ ѡцѣ жндѣтъ ꙗгоже прѣже нмѣ въ ꙗдрѣхъ съ  
 собоу 34.1; съ неюже н апѣльскын лнкъ зраше на своꙗго  
 оуѣнтѣла н га 35.1 и др.

Несколько реже встречается творительный социативный в сочетаниях с собственно предметными или вещественными существительными как во второй части конструкции, так и в обеих частях (что-л. с чем-л.):

н пленнца златы· растворены жнньꙗгомы· съ  
 многоцѣннѣмъ камѣнѣмъ 6.1; съ вѣтѣмн  
 младѣнцн сѣрѣтахꙗтн н 9.2; ꙗмоу же дары съ вонамн  
 пѣрсыстнн прннесъше цѣрн 11.1; вса въкоупѣ жены съ  
 мюромъ се оуѣже ѡтѣртꙗ прндоша 11.2; камѣнѣмъ съ  
 печатѣмн оуѣтѣрженъ бѣи 13.1; н ꙗпѣтѣскомоу козлоу  
 съ каднломъ полагающе трѣбѣ 29.2; не ѡкропнша ꙗго  
 завнстнвнн жѣрцн попеломъ оуѣннца· съ крѣвнꙗ козлею  
 къ пѣтѣстѣн ѣтотѣ 30.2 и др.

Ср. также взаимообратимость компонентов конструкции в евангельском топосе, что подчеркивает свободу в обращении с терминологией Евангелия: **н зълун съ ѿцтѡмъ напоиша** 6.2; **На тръстн гоубѡю ѡцъ та съ золуню въкоу си** 12.2.

Довольно редко на фоне указанных типов используются конструкции с творительным социативным образа действия или качественной характеристики:

**н дѣлателн съ надежею трү жающеса плододавца**  
**хѡ призывають** 2.1; **дрү гзын же страха ради предъ**  
**архнѣрѣн съ клатвою ѿвержеса · не знаѡ тебе улѣка** 7.2;  
**кто се несть цѣрь славы · съ толнкою на ны прншелъ**  
**властню** 13.1; **ѡбенхода н када н клананаса · съ млтѣмн**  
**прү томоу тѣлоу хѣвоу** 15.1; **стону съ слъзамн томнмъ**  
**болвзнню недоуга моуго** 18.2; **повелъ ѡцмъ нашнмъ · съ**  
**льстью златынѡ тѣхъ съсоуды поймавъше оу своитн** 28.1;  
**н на проуанѡ посла зоубы зъврнны · съ наростню**  
**пресмыкающнхъса по землн** 30.1.

Совмещение разновидностей творительного социативного приводит к перенасыщенности сочетаниями с предлогом **съ**, но автор словно бы и стремится к этому:

8 **ты же съ веселннмъ бнѣ**  
9 **тѣло съ ннкодинмомъ · въ плащанн-**  
10 **цю съ вѡнамн ѡбнвъ положнлъ неси** 15.1.

Подобные примеры отражают стремление к детализации как составляющей части аргументативной стратегии в проповеди. Ср. синтаксический параллелизм с опорой на творительный социативный с аналогичной функцией — в фигуре амплификации:

12 **негоже ѿвъ-**  
13 **ргошаса съ жърци фарнсеи · немү же**  
14 **порү гашаса завнстню съ кннжынн-**  
15 **кы жндове · негоже ѡсоудн съ канѡ фо-**  
16 **ю на распатнн пнлатъ** 5.2.

Продуктивность и актуальность модели с творительным социативным отчетливо проявляется в заменах сочинительных сочетаний на сочетания с творительным социативным:

НЪ ЄДННЪ ОТЪ ВОИНЪ · КОПНЕМЪ ЕМОУ РЕБРА ПРОБОДЕ · И НЗНДЕ  
АБНЕ КРЪВЬ І ВОДА SJS 1: 206 (J 19, 34 Zogr Mar As ter Sav Ostr ter)

vs.

22 КРЪВЬ СЪ ВОДОЮ  
23 НЗ-Д-РЕБРЪ НСТОУН · НМАЖЕ ТЕЛЕСНОУ-  
24 Ю ВСЮ СКВЪРНОУ ѠУНСТНВЪ Н ДША ·  
25 УЛВУА ѠСТНЛЪ НСТЬ 12.2;

БЛ<А>ГОСЛОВЛЕННЕ ПРНГТЪ Н ХЛЪБЪ Н ВННО SJS 1: 190 (Meth 1,  
Lavrov 69, 27; sim. Gn 14, 18 Zach)

vs.

6 АБРАМА  
7 ВЪЗВРАЩЬШАСА Ѡ СВУА ЦРЬСКЫ ·  
8 БЛГВН БНН ННЕРВН МЪЛХНСЕДЕКЪ ·  
9 Н ХЛЪБЫ СЪ ВННОМЪ НЗНЕСЕ 38.2.

Ср. также варьирование сочинительных конструкций и конструкций с творительным социативным в одном контексте:

5 НЕ НМАМЪ УЛВКА НЖЕ БЫ НЕ ГНОУША-  
6 НАСА ПОСЛОУЖНЛЪ МН · ННОУХЪ Н НЛНІА  
7 НЕ ѠБРЪТОСТАСА НА ЗЕМЛН · ВЪЗАТА  
8 БО БЫСТА НА КОЛЕСНИЦН ѠГНЬНЪ · Н  
9 ПРЪБЫВАКТА НДЕЖЕ БЪ ВЕСТЬ · АБРА-  
10 МЪ СЪ Н ѠВОМЪ МАЛО ПОСЛОУЖНВША ·  
11 МНЪ ПОДОБНЫМЪ · ПРЪСТАВНСТАСА  
12 ВЪ БЕСКОНЬУНОУЮ ЖНЗНЬ 19.1;  
ВНТЪ · Н ВНКЕНТНН · Н СЪ ПАФНОТНЕМЪ НКЛАК 43.1.

Предпочтение творительного социативного перед сочинительными конструкциями, по-видимому, отражают и следующие случаи:

СЛЫШНТЕ НЕСА Н МОРЕ СЪ ЗЕМЛЕЮ ВНОУШАНТЕ · МОИХЪ СЛЪЗЪ  
РЫДАНН 7.2; Тебе радн слнце свѣтомъ н теплотою  
слоужитъ · н лоуна СЪ ЗВЪЗДАМН НОЩЬ ѠБВЛАКЕТЬ 20.1 и др.

В ряде случаев сочетания с предлогом встречаются 4 и более раз в одном столбце; см., в частности, контекст, где сочетания с предлогом сѣ

образуют фигуру амплификации со значением вероисповедной всеохватности и «соборности», где с помощью данных сочетаний передается семантика единения как противопоставленных, так и взаимосвязанных множеств на л. 34.2:

- 6 БЛГВЛАКТЬ  
 7 ВСА КРТЬЯНЫ · МАЛЫНА СЪ ВЕЛНКТЫ-  
 8 МН · НИЦАНА СЪ БАТЪМН · РАБЫ СЪ  
 9 СВОБОДНЫМН · СТАРЬЦЪ СЪ ОУНОТА-  
 10 МН · Н ЖЕННЫНА СЪ ДВЦАМН · МА-  
 11 ТЕРН СЪ МЛАДЕНЦН · СРОТЪ СЪ ВДО-  
 12 ВНЦАМН · ПРНДЪМЪ Н МЪ БРАКЪ ВЪ  
 13 СТОУЮ ЦРКВЬ · ВЪ ЗВЕЛНУНМЪ ХА БА  
 14 НАШЕГО · ДАВЪШАГО НЪ ЖВТОЪ  
 15 ПРОСЛАВНМЪ.

С помощью творительного социативного как передаются традиционные богословские формулы, так и создаются новые емкие образы теологического характера:

ОУЖЕ ВЕТХЪИН ЗАКОНЪ ПО ПИСАННЮ СЪ СУБОТАМН ПРЕСТА · Н  
 ПРРКЪИ ХВУ ЗАКОНУ СЪ НЕДЪЛЕЮ УТЬ ПОДАЕТЬ 1.1;  
 СЕ БЪ НАШЪ НА ЗЕМЛН НАВНСА Н СЪ УЛВКЪИ ПОЖНВЕ 28.2;  
 СЕ БЪ НАШЪ ВЪ ЗНОСНТЬСА СМНРНВЪ УБОГА ВЪ НДНО · Н  
 СВЪЗКОУПНВЪ ЗЕМНЫНА СЪ НЕНЫМН 34.2; ЦРЬСТВУЮЩОМОУ  
 СЪ УЦМЪ ПРНЕСЪМЪ ВЪ РОУ НАКО ДАРЪИ 37.1; ПОНЪ ПРОРОКЪ  
 ПОСЛОУШАНТЕ ПРЕЖЕ ГЛАВЪШНХЪ У ХЪ · НАКО НСКОНН БЪ СЪ  
 БМЪ УЦЕМЪ · Н ВСА ТЪМЪ БЪША 42.1 и др.

Гомилии у Кирилла Туровского завершаются вариациями формулы богословия Троицы, при том что анонимные поучения, перемежающиеся с гомилиями, ее не имеют. Заметим, что формульное обозначение Троицы имеет некнижный вид, с повторением предлога:

У ТРЦА ПОЗНАНМЪ НДНОГО · ГА БА СПСА НАШЕГО ІС ХА ·  
 НМОУЖЕ СЛАВА СЪ УЦМЪ Н СЪ СТМЪ ДХМЪ · Н НЪИ Н ПРН: 5.2;  
 БЛГТНЮ Н УЛВКОЛЮБНЕМЪ · ГА Н БА Н СПСА НАШЕГО ІСА  
 ХА · НМОУЖЕ СЛАВА СЪ УЦМЪ Н СЪ ПРТЪИМЪ Н БЛГЪИМЪ Н

жнвотворащнмь дх̄мь · н̄зи н̄ прсно н̄ вѣ вѣкы: 16.1;  
 помноӯн насъ на та оӯповающнхъ · да сп̄снн тобою̄  
 славнмъ та · сѣ̄ ѡц̄мь н̄ сѣ̄ пр̄т̄ымь дх̄мь · н̄ н̄зна н̄  
 прсно н̄ вѣ вѣ: 23.1; п̄рвын̄ поклонннчѣ г̄а н̄ б̄а н̄  
 сп̄са нашего̄ ꙗ̄са х̄а · н̄моӯже слава сѣ̄ ѡц̄мь н̄ сѣ̄ ст̄ынмь  
 дх̄мь · н̄ н̄зна н̄ прсно: 32.1; н̄ том̄ӯ славоӯ ысть  
 н̄ поклонннчѣ вѣзылакмъ · сѣ̄ ѡц̄мь н̄ сѣ̄ пр̄т̄мь  
 благын̄мь н̄ жнвотворащнмь дх̄мь · н̄зна н̄ прсно н̄ вѣ  
 вѣкы вѣкомъ · а̄мннчѣ: 37.2.

В одном случае троичная формула включена непосредственно в текст гомилии: н̄ на х̄ѣрвкнмъ хъ сѣ̄ ѡц̄мь н̄ сѣ̄ ст̄ымь поунва-  
 ющаго дх̄мь 11.1.

Активное привлечение Кириллом Туровским творительного социативного словно бы подпитывается формулой исповедания Троицы, как, впрочем, вероятно, и напротив — устойчивое обращение к ней может быть обусловлено значимостью конструкций с творительным социативным. Народно-разговорный тип сочетаний с повторением предлога отмечается и вне троичной формулы в новосоздаваемых Кириллом емких образных определениях с помощью творительного социативного качественной характеристики:

мнобаше бо оӯже вѣтх̄ын̄ законъ · сѣ̄ трѣбамн̄  
 козын̄хъ жьртвѣ · н̄ сѣ̄ прѣданн̄ старьуьскыхъ  
 заповѣдн̄ · не могын̄ н̄цѣлнтн̄ улѣуьскыхъ не доугъ 25.2.

Возможно, Кириллу Туровскому принадлежит оформление теологемы плотского воскресения, вознесения и второго пришествия Христа с помощью творительного социативного, поскольку исторические словари не фиксируют ее в ранних источниках (ср., например, в тезаурусном [СДРЯ 6: 435–437]):

н̄ ап̄л̄мъ своімъ вѣ галнлѣю̄ н̄тн̄ повелѣ · да вса тамо  
 сѣ̄ вамн̄ ѡст̄нвѣ · сѣ̄ пл̄тн̄ю на н̄бса вѣзндеть · с̄ нею̄ же  
 н̄ пакы прндеть · соуднтъ мнровн̄ 13.2; нѣса вѣселатъса  
 свою̄ оӯкрашающе̄ свѣтнла да блг̄ватъса ѡ̄ своѣго  
 творца · сѣ̄ пл̄тн̄ю сквозѣ тѣхъ брата на ѡбл̄ацѣхъ  
 вѣзноснма 34.1. Ср. сходное употребление: ѡ̄ мьртвѣхъ своѣго  
 сна сѣ̄ а̄шен̄ жнва прнд̄тъ 5.2.

Единичными примерами представлен в проповедях родительный падеж обстоятельственный с предлогом **съ**: **ѡ** **вѣшнѣаго** **съ** **стѹпнѣшн** **стѣпѣнн** 1.1; **съ** **крѣта** 5.2; 8.1; 10.2; **съ** **нѣсе** 10.1; **ѡ** **нѣе** 12.2; **съ** **ѡдра** 18.1; 20.2.

В летописи представлено аналогичное использование творительного социативного с предлогом **съ**:

рѣка снѣ **хоую** **нмѣтн** **мнрѣ** **ѡ** **тобою** **твердѣ** **н** **любовѣ** ·  
се же слышавѣ радѣ **бѣ** · **н** **послѣ** **к** **немѹ** **дары** **больша**  
**перѣ** · **стѣ** **ославѣ** же **прнѣ** **дары** · **н** **поуа** **дѹматн** **съ**  
**дрѹжнню** **своею** **рѣка** · **снѣ** **аще** **не** **створнмѣ** **мнра** **со**  
**црѣмѣ** · **а** **оубѣсть** **црѣ** **нако** **мало** **насѣ** **есть** · **прнше** **дше**  
**шстѹпатѣ** **нѣ** **вѣ** **градѣ** · **а** **рѹска** **земла** **далеуа** · **а**  
**печенѣзн** **ѡ** **намн** **ратѣнн** · **а** **кто** **нѣ** **поможетѣ** **ЛетЛавр**, 22.1;  
**дажѣ** **тн** **гѣ** **вѣнець** **ѡ** **правѣднѣмн** · **в** **пнцн** **ранстѣн** ·  
**веселье** **н** **лкѣ** **ствованѣ** **съ** **абрамомѣ** **н** **ѡ** **проучнмн**  
**патрнархѣ** 45.1; **шѣдашѣ** **братѣ** **на** **скѹпѣ** **кождо** **ѡ**  
**богарѣ** **сконмн** · **ѡ** **любовѣю** **вѣлнкою** 61.2 и мн. др.

Таким образом, близость проповедей Кирилла Туровского и летописей в употреблении предлога **съ** как одной из наиболее статистически значимых единиц отражает широкое привлечение в его гомилиях творительного социативного, в том числе в духе исторического документализма летописей, хотя прямое влияние языка летописей в СбТолКТ усматривать не приходится. В этом отношении проповеди Кирилла Туровского, как и летописи, отличаются от общего книжного стандарта. У Кирилла Туровского семантика сопроводительности и совместности в конструкциях с творительным социативным занимает особое место. В то же время нужно отметить, что ранговый статус предлога **съ** в летописях существенно превосходит его ранг в гомилиях — на 2,00 единицы (см. Табл. 7 Приложения). Проповеди Кирилла тем не менее находятся в русле общего развития творительного социативного в славянских языках.

Творительный социативный с предлогом *с* заменил собой более ранний творительный социативный беспредложный, единичные случаи употребления которого мы находим в старославянском и древнерусском языках. Эти языки и современный сербохорватский язык свидетельствуют, что процесс утраты творительного социативного беспредложного начался в праславянскую эпоху и наиболее интенсивно проходил в группе творительного собственно социативного [Творительный падеж 1958: 74].

## 7. Заключение

Итогом трех наблюдений над 15-ю наиболее часто использующимися в нескольких проповедях Кирилла Туровского словами является вывод о близости этих текстов текстам Апостола<sup>27</sup> и Словам Паренесиса Ефрема Сирина<sup>28</sup>.

Тем не менее необходимо обратить внимание на следующие обстоятельства, которые нельзя не принимать во внимание, подводя итоги анализа:

(1) результаты трех экспериментов, в которых применены разные приемы — (а) рассмотрение состава перечней — (б) вычисление статистических значений — (в) сопоставление рангов — в целом соответствуют друг другу;

(2) материалом для анализа послужили не тематически или семантически значимые слова, а в первую очередь служебные, выполняющие в текстах грамматическую функцию;

(3) выявлены несколько степеней близости / удаленности текстов Кирилла Туровского текстам различных жанров: наибольший контраст они имеют с минейными текстами, наименьший — с текстами Апостола и гомилий Ефрема Сирина, промежуточное положение занимает соотношение СбТолКТ и текстов Евангелий, летописей, Стихирарей, Псалтыри;

(4) несмотря на использование статистических методов, позволивших получить точные числовые величины, выводы сделаны в первую очередь на основе показательных соотношений СбТолКТ и нескольких разножанровых подкорпусов;

(5) лингвостатистический анализ позволил получить во многом неожиданные результаты: подкорпус СбТолКТ и подкорпус Ап оказались не только объединены перечнем высокоранговых единиц (**нъ**, **ѡ/Ѡ**, **ѡѠ**), но и противопоставлены всем другим подкорпусам самой высокоранговой единицей (**нъ**), которая в других подкорпусах не входит в перечень 15 наиболее частотных лексем; не менее неожиданным стало типологическое родство подкорпуса СбТолКТ и подкорпуса Лет в употреблении творительного социативного с предлогом **сѣ**; вопреки предполагаемой близости гомилетических подкорпусов СбТолКТ и Пар, они оказались связанными только двумя единицами (**ѡ/Ѡ**, **ѡѠ**) и противопоставленными четырьмя (**нъ**, **кътъ**, **да**, **аще**), при том что усредненный ранг 15 частотных единиц подтвердил относительную близость гомилетических подкорпусов;

<sup>27</sup> О языке и стиле Апостола см.: [Новак 2017а; Новак 2017б; Новак 2018].

<sup>28</sup> О содержании, языке и стиле Паренесиса и СбТолКТ см.: [Жолобов 2007а; Жолобов 2007б; Жолобов 2009; Жолобов 2011; Жолобов 2017].

(6) лингвостатистический анализ доказал оригинальность конфигурации высокоранговых единиц в СбТолКТ, а также, что не менее важно, выявил их текстообразовательную значимость и разрыв с книжной нормой в употреблении;

(7) оригинальный состав конфигурации высокоранговых единиц в СбТолКТ тесно связан с особыми смысловыми акцентами в аргументативной и информативной стратегиях проповедей Кирилла Туровского.

Все это дает право говорить о показательности полученных результатов количественно-статистического исследования наиболее частотных форм СбТолКТ на фоне типологического схождения с одними подкорпусами и контрастности по отношению к другим. Лингвостатистический анализ дает возможность установить и состав универсальных по частотности единиц в книжном узусе.

Несомненно, полученные результаты должны быть проверены и уточнены в ходе последующих количественно-статистических исследований, например, большего количества или всех форм СбТолКТ, в том числе знаменательных слов, должны быть сопоставлены не только текстовые прецеденты (словоформы), но и леммы СбТолКТ и других подкорпусов. Одной из задач может стать поиск количественно-статистических аргументов в вопросе о принадлежности двух текстов — Поучения в Неделю пятую по Пасхе (л. 23–25) и Поучения на Пятидесятнице (л. 46–48) — перу Кирилла Туровского.

## Библиография

### Источники

#### *СбТолКТ*

Сборник Слов и поучений («Толстовский сборник»), втор. пол. XIII в. (РНБ, Ф.п.I. 39), 184 л. (электронное издание, рук. О. Ф. Жолобов, [http://manuscripts.ru/mns/main?p\\_text=96362255](http://manuscripts.ru/mns/main?p_text=96362255)).

#### *Ап*

Подкорпус списков Апостола (электронный ресурс, <http://manuscripts.ru/mns/portal.main?p1=68>).

#### *Ап.Христ*

Христинопольский Апостол (толковый), XII в. (Львовский ист. музей, ОР, № 37), 291 л. (электронное издание, рук. М. О. Новак, <http://manuscripts.ru/mns/portal.main?p1=61>).

#### *Ев*

Подкорпус списков Евангелий (электронный ресурс, <http://manuscripts.ru/mns/portal.main?p1=30>).

*Лет*

Подкорпус списков летописей (электронный ресурс, [http://manuscripts.ru/mns/portal.main?p1=23&p\\_lid=1](http://manuscripts.ru/mns/portal.main?p1=23&p_lid=1)).

*Лет.Лавр*

Лаврентьевская летопись, 1377 г. (РНБ, Ф.п.IV.2) (электронный ресурс, [http://manuscripts.ru/mns/main?p\\_text=32500902](http://manuscripts.ru/mns/main?p_text=32500902)).

*Май*

Подкорпус списков майской служебной минеи (электронный ресурс, <http://manuscripts.ru/mns/portal.main?p1=26>).

*Мин*

Подкорпус списков служебных миней на другие месяцы (электронный ресурс, [http://manuscripts.ru/mns/portal.main?p1=10&p\\_lid=1](http://manuscripts.ru/mns/portal.main?p1=10&p_lid=1)).

*Пар*

Подкорпус списков Паренесиса Ефрема Сирина (электронный ресурс, <http://manuscripts.ru/mns/portal.main?p1=62>).

*Пар.Тип*

Сборник поучений Ефрема Сирина («Паренесис Ефрема Сирина»), 70–80-е гг. XIII в. (РГАДА, Тип. 38) (электронное издание, рук. О. Ф. Жолобов, [http://manuscripts.ru/mns/main?p\\_text=86892772](http://manuscripts.ru/mns/main?p_text=86892772)).

*Пс*

Подкорпус списков и отрывков Псалтыри (электронный ресурс, [http://manuscripts.ru/mns/portal.main?p1=8&p\\_lid=1](http://manuscripts.ru/mns/portal.main?p1=8&p_lid=1); <http://manuscripts.ru/mns/portal.main?p1=41>).

*Ст*

Подкорпус списков Стихирарей (электронный ресурс, <http://manuscripts.ru/mns/portal.main?p1=39>).

## Литература

## Баранов 2019а

Баранов В. А., Опыт применения количественных и статистических методов для поиска значимых слов в историческом корпусе (на материале средневековых славянских гимнографических и евангельских кодексов), Н. Rothe, С. Schnell, hrsg., *Studia Hymnographica*, II (= Abhandlungen der Nordrhein-Westfälischen Akademie der Wissenschaften und der Künste, 131; *Patristica Slavica*, 24), Paderborn, München, Wien, Zürich, 2019, 149–201.

## ——— 2019б

Баранов В. А., Создание и использование исторических корпусов славянских письменных памятников, *Scripta & e-Scripta*, 19, 2019, 33–57.

## Гомилетика

Гомилетика, *Православная энциклопедия* (<http://www.pravenc.ru/text/166109.html>).

## Гребенников 1998

Гребенников А. О., Исследование устойчивости лексико-статистических характеристик текста, (диссертация на соискание ученой степени канд. филол. наук, С.-Петербург, 1998).

## ——— 2015

Гребенников А. О., О стилеразличительных возможностях частотных словарей языка писателя, *Русский язык и литература в пространстве мировой культуры: материалы XIII Конгресса МАПРЯЛ, 7: Современная русская лексикография: теория и практика, Гранада, Испания, 13–20 сентября 2015*, С.-Петербург, 2015, 93–96.

## Григорьева 2008

Григорьева В. С., Аргументативный дискурс в когнитивно-коммуникативном аспекте, *Вопросы когнитивной лингвистики*, 1 (14), 2008, 24–31.

## Жолобов 2007а

Жолобов О. Ф., Поучения Ефрема Сирина в интертекстуальных и композиционных отзвуках оригинальной древнерусской письменности, *Вестник ПСТГУ. Серия 3: Филология*, 3 (9), 2007, 7–13.

## ——— 2007б

Жолобов О. Ф., Корпус древнерусских списков Паренесиса Ефрема Сирина. I: РГАДА, Син. 38, *Russian Linguistics*, 1 (31), 2007, 31, 1, 31–59.

## ——— 2009

Жолобов О. Ф., Корпус древнерусских списков Паренесиса Ефрема Сирина. II: РНБ, Погод. 71а, *Russian Linguistics*, 1 (33), 2009, 37–64.

## ——— 2011

Жолобов О. Ф., Корпус древнерусских списков Паренесиса Ефрема Сирина. III, 1: БАН 31.7.2, *Russian Linguistics*, 3 (35), 2011, 361–380.

## ——— 2017

Жолобов О. Ф., Язык древнеславянской проповеди: неординарность глагольной морфологии в гомилиях Кирилла Туровского, *Slověne*, 2 (6), 2017, 137–162.

## Зализняк 2004

Зализняк А. А., *Древненогородский диалект*, 2-е изд., перераб. с учетом материала находок 1995–2003 гг., Москва, 2004.

## ——— 2008а

Зализняк А. А., *Древнерусские энклитики*, Москва, 2008.

## ——— 2008б

Зализняк А. А., «Слово о полку Игореве». *Взгляд лингвиста*, 3-е изд., доп., Москва, 2008.

## Захаров, Хохлова 2014

Захаров В. П., Хохлова М. В., Выделение терминологических словосочетаний из специальных текстов на основе различных мер ассоциации, *Технологии информационного общества в науке, образовании и культуре: сборник научных статей. Труды XVII Всероссийской объединенной конференции «Интернет и современное общество» (IMS-2014)*. С.-Петербург, 2014, 290–293 (<http://ojs.ifmo.ru/index.php/IMS/article/view/268/264>).

## Клышинский, Кочеткова 2014

Клышинский Э. С., Кочеткова Н. А., Метод извлечения технических терминов с использованием меры странности, *Новые информационные технологии в автоматизированных системах*, 17, 2014, 365–370.

## Копотев 2014

Копотев М. В., *Введение в корпусную лингвистику*, Прага, 2014.

## Литвинова 2016

Литвинова Т. А., Судебная автороведческая экспертиза текста с целью установления пола его автора: проблемы и перспективы, *Современное право*, 7, 2016, 111–115.

## Ляшевская, Шаров 2008–2011

Ляшевская О. Н., Шаров С. А., *Новый частотный словарь русской лексики*, Москва, 2008–2011 (<http://dict.ruslang.ru/freq.php>).

## Мартыненко 2014

Мартыненко Г. Я., Стилеметрия: возникновение и становление в контексте междисциплинарного взаимодействия. Часть 1. Первые шаги: XIX век, *Структурная и прикладная лингвистика*, 10, 2014, 3–23.

——— 2015

Мартыненко Г. Я., Стилеметрия: возникновение и становление в контексте междисциплинарного взаимодействия. Часть 2. Первая половина XX века: расширение междисциплинарных контактов стилеметрии, *Структурная и прикладная лингвистика*, 11, 2015, 9–28.

Марусенко 1990

Марусенко М. А., *Атрибуция анонимных и псевдонимных литературных произведений методами распознавания образов*, Ленинград, 1990.

Морозов 1915

Морозов Н. А., Лингвистические спектры: Средство для отличия плагиатов от истинных произведений того или другого известного автора: Стилеметрический этюд, *Известия Отделения русского языка и словесности Императорской Академии наук*, С.-Петербург, 1915, 20/4, 93–134.

Новак 2017a

Новак М. О., Феноменология и типология ошибок в древнерусских списках Апостола XII–XIV вв., *Slověne*, 1 (6), 2017, 291–306.

——— 2017b

Новак М. О., Источники и язык толкования на Деяния в Толстовском Апостоле XIV в., *Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2: Языкознание*, 4 (16), 2017, 58–65.

——— 2018

Новак М. О., Древнеславянская Евфалиана: структура и язык оглавления к Первому посланию апостола Павла к Коринфянам, *Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2: Языкознание*, 4 (17), 2018, 6–15.

Николаев et al. 2016

Николаев И. С., Митренина О. В., Ландо Т. М., ред., *Прикладная и компьютерная лингвистика*, Москва, 2016.

СДРЯ 1–11–

*Словарь древнерусского языка XI–XIV вв.*, 1–11–, Москва, 1988– 2016–.

Срезневский 1–3

Срезневский И. И., *Материалы для Словаря древнерусского языка по письменным памятникам*, 1–3, С.-Петербург, 1893–1903.

Творительный падеж 1958

Бернштейн С. Б., ред., *Творительный падеж в славянских языках*, Москва, 1958.

УРС

*Українсько-російський словник*, Київ, 1985.

Ahmad et al. 1999

Ahmad K., Gillam L., Tostevin L., University of Surrey participation in TREC8: weirdness indexing for logical document extrapolation and retrieval (WILDER), *Proceedings of the 8th Text Retrieval Conference TREC*. Gaithersburg, USA, 1999, 717–724.

Baranov 2018

Baranov V. A., Statistical Analysis of the Slavonic Paraenesis by Ephrem the Syrian (on Three Electronic Copies of the 13–14th Centuries from the Manuscript Corpus), *Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences*, 8 (11), 2018, 1211–1228.

Haibing et al. 2017

Haibing W., Xiaodong G., Yiwei G., Balancing Between Over-Weighting and Under-Weighting in Supervised Term Weighting, *Information Processing and Management, An International Journal*, 2 (53), 2017, 547–557 (<https://arxiv.org/ftp/arxiv/papers/1604/1604.04007.pdf>).

Kwok 1995

Kwok K. L., A network approach to probabilistic information retrieval, *ACM Transactions on Information Systems*, 3 (13), 1995, 324–353.

Rayson, Garside 2000

Rayson P., Garside R., Comparing corpora using frequency profiling, *Proceedings of the Comparing Corpora Workshop at ACL 2000*, Hong Kong, 2000, 1–6 ([http://ucrel.lancs.ac.uk/people/paul/publications/rg\\_acl2000.pdf](http://ucrel.lancs.ac.uk/people/paul/publications/rg_acl2000.pdf)), DOI: <https://doi.org/10.3115/1117729.1117730>.

Robertson 2004

Robertson S., Understanding inverse document frequency: on theoretical arguments for IDF, *Journal of Documentation*, 5 (60), 2004, 503–520, DOI: <https://doi.org/10.1108/00220410410560582>.

Roelleke 2013

Roelleke T., Information Retrieval Models: Foundations and Relationships, *Synthesis Lectures on Information Concepts, Retrieval, and Services*, 3 (5), 2013, 1–163 (<https://www.morganclaypool.com/doi/abs/10.2200/S00494ED1V01Y201304ICR027>).

Roelleke, Wang 2006

Roelleke T., Wang J., A parallel derivation of probabilistic information retrieval models, S. Dumais et al., eds., *Proceedings of the 29th Annual ACM SIGIR Conference on Research and Development in Information Retrieval*, Seattle, WA, New York, 2006, 107–114.

Salton, Buckley 1988

Salton G., Buckley C., Term-weighting approaches in automatic text retrieval, *Information Processing and Management*, 1988, 5 (24), 513–523 (cited according to the online edition: <http://w2.ict.nsc.ru/jspui/bitstream/ICT/1231/1/solton-1-29-03.pdf>).

Salton, Yang 1973

Salton G., Yang C. S., On the specification of term values in automatic indexing, *Journal of Documentation*, 29, 1973, 351–372.

SJS 1–4

*Slovník jazyka staroslověnského*, 1–4, Praha, 1966–1997. [penp.: C.-Περεπбыпр, 2006]

Sparck 1972

Sparck J. K., A statistical interpretation of term specificity and its application in retrieval, *Journal of Documentation*, 28, 1972, 11–21.

Vondrák 1912

Vondrák W., *Altkirchenslavische Grammatik*, Berlin, 1912.

Wu et al. 2008

Wu H. C., Luk R. W. P., Wong K. F., Kwok K. L., Interpreting TF-IDF Term Weights as Making Relevance Decisions, *ACM Transactions on Information Systems*, 3 (26), 2008, 13, 1–37 ([https://www.scss.tcd.ie/khurshid.ahmad/Research/Sentiments/tfidf\\_relevance.pdf](https://www.scss.tcd.ie/khurshid.ahmad/Research/Sentiments/tfidf_relevance.pdf)).

---

## References

Ahmad K., Gillam L., Tostevin L., University of Surrey participation in TREC8: weirdness indexing for logical document extrapolation and retrieval (WILDER), *Proceedings of the 8th Text Retrieval Conference TREC*. Gaithersburg, USA, 1999, 717–724.

Baranov V. A., Statistical Analysis of the Slavonic *Paraenesis* by Ephrem the Syrian (on Three Electronic Copies of the 13–14th Centuries from the Manuscript Corpus), *Journal of Siberian Federal*

*University. Humanities & Social Sciences*. 8 (11), 2018, 1211–1228.

Baranov V. A., Creation and Using of Historical Corpora of Slavonic Manuscripts, *Scripta & e-Scripta*, 19, 2019, 33–57.

Baranov V. A., Opyt primeneniia kolichestvennykh i statisticheskikh metodov dlia poiska znachimykh slov v istoricheskom korpuse (na materiale srednevekovykh slavianskikh gimnogra-

- ficheskikh i evangel'skikh kodeksov), H. Rothe, C. Schnell, eds., *Studia Hymnographica*, 2 (= Abhandlungen der Nordrhein-Westfälischen Akademie der Wissenschaften und der Künste, 131; Patristica Slavica, 24), Paderborn, München, Wien, Zürich, 2019, 149–201, DOI: [https://doi.org/10.30965/9783657702824\\_007](https://doi.org/10.30965/9783657702824_007).
- Bernstein S. B., ed., *Tvoritel'nyi padezh v slavianskikh iazykakh*, Moscow, 1958.
- Grebennikov A. O., Writer Lexicon Frequency Dictionaries and Style Distinguishing, *Russkii iazyk i literatura v prostranstve mirovoi kul'tury: materialy XIII Kongressa MAPRIaL, 7: Sovremennaja russkaia leksikografija: teoriia i praktika, Granada, Ispania, 13–20 sentiabria 2015*, St. Petersburg, 2015, 93–96.
- Grigorieva V. S., Cognitive aspect of argumentative communication, *Issues of Cognitive Linguistics*, 1 (14), 2008, 24–31.
- Haibing W., Xiaodong G., Yiwei G., Balancing Between Over-Weighting and Under-Weighting in Supervised Term Weighting, *Information Processing and Management, An International Journal*, 2 (53), 2017, 547–557.
- Klyshinsky E. S., Kochetkova N. A., Metod izvlecheniia tekhnicheskikh terminov s ispol'zovaniem mery strannosti, *Novye informatsionnye tekhnologii v avtomatizirovannykh sistemakh*, 17, 2014, 365–370.
- Kopotev M. V., *Vvedeniye v korpusnuju lingvistiku*, Praha, 2014.
- Kwok K. L., A network approach to probabilistic information retrieval, *ACM Transactions on Information Systems*, 3 (13), 1995, 324–353.
- Litvinova T. A., Forensic Authorship Examination towards Gender Attribution: Challenges and Prospects, *Sovremennoe pravo*, 7, 2016, 111–115.
- Lyashevskaya O. N., Sharoff S. A., *Novyi chastotnyi slovar' russkoi leksiki*, Moscow, 2008–2011.
- Martynenko G. Ya., Stylometry: Emergence and Evolution in Context of Interdisciplinary Interaction, 1, *Struktornaia i prikladnaia lingvistika*, 10, 2014, 3–23.
- Martynenko G. Ya., Stylometry: Emergence and Evolution in Context of Interdisciplinary Interaction, 2. The First Half of the 20th Century: The Expansion of Interdisciplinary Contacts, *Struktornaia i prikladnaia lingvistika*, 11, 2015, 9–28.
- Marusenko M. A., *Atributsiia anonimnykh i psevdonimnykh literaturnykh proizvedenii metodami raspoznavaniia obrazov*, Leningrad, 1990.
- Nikolaev I. S., Mitrenina O. V., Lando T. M., eds., *Prikladnaia i komp'uternaia lingvistika*, Moscow, 2016.
- Novak M. O., On the Phenomenology and Typology of Errors in Old Russian Apostolos Manuscripts from the 12th–14th Centuries, *Slovene*, 1 (6), 2017, 291–306.
- Novak M. O., Origins and Language of Commentaries on the Acts in the 14th Century Tolstovskii Apostolos, *Science Journal of Volgograd State University. Linguistics*, 4 (16), 2017, 58–65.
- Novak M. O., The Old Slavonic Euthaliana: Structure and Language of the Chapter-List to the First Epistle to Corinthians, *Science Journal of Volgograd State University. Linguistics*, 4 (17), 2018, 6–15.
- Rayson P., Garside R., Comparing corpora using frequency profiling, *Proceedings of the Comparing Corpora Workshop at ACL 2000, Hong Kong, 2000*, 1–6 DOI: <https://doi.org/10.3115/1117729.1117730>.
- Robertson S., Understanding inverse document frequency: on theoretical arguments for IDF, *Journal of Documentation*, 5 (60), 2004, 503–520, DOI: <https://doi.org/10.1108/00220410410560582>.
- Roelleke T., Information Retrieval Models: Foundations and Relationships, *Synthesis Lectures on Information Concepts, Retrieval, and Services*, 3 (5), 2013, 1–163.
- Roelleke T., Wang J., A parallel derivation of probabilistic information retrieval models, S. Dumais et al., eds., *Proceedings of the 29th Annual ACM SIGIR Conference on Research and Development in Information Retrieval*, Seattle, WA, New York, 2006, 107–114.
- Salton G., Buckley C., Term-weighting approaches in automatic text retrieval, *Information Processing and Management*, 1988, 5 (24), 513–523.
- Salton G., Yang C. S., On the specification of term values in automatic indexing, *Journal of Documentation*, 29, 1973, 351–372.
- Sparck J. K., A statistical interpretation of term specificity and its application in retrieval, *Journal of Documentation*, 28, 1972, 28, 11–21.
- Wu H. C., Luk R. W. P., Wong K. F., Kwok K. L., Interpreting TF-IDF Term Weights as Making Relevance Decisions, *ACM Transactions on Information Systems*, 3 (26), 2008, 13, 1–37.
- Zakharov V. P., Khokhlova M. V., Extracting Terminological Phrases By Different Association Measures, *Tekhnologii informatsionnogo obshchestva v nauke, obrazovanii i kul'ture: sbornik nauchnykh statei. Trudy XVII Vserossiiskoi ob'edinennoi konferentsii «Internet i sovremennoe obshchestvo» (IMS-2014)*, St. Petersburg, 2014, 290–293 (<http://ojs.ifmo.ru/index.php/IMS/article/view/268/264>).
- Zaliznyak A. A., *Drevnerusskie enklitiki*, Moscow, 2008.
- Zaliznyak A. A., «Slovo o polku Igoreve». *Vzgliad lingvista*, 3rd ed., Moscow, 2008.
- Zaliznyak A. A., *Drevnenovgorodskii dialekt, 2-e izd., pererab. s uchedom materiala nakhodok 1995–2003 gg.*, Moscow, 2004.
- Zholobov O. F., The Corpus of Old Russian Copies of the Parenthesis of Efrem Sirin. I: RGADA, Sin. 38, *Russian Linguistics, Russian Linguistics*, 1 (31), 2007, 31–59.



Таблица 3.

**Соотношение средних рангов форм в СбТолКТ  
и в подкорпусе миней на другие месяцы**

$w_{СбТолКТ}$	$\bar{x}_{СбТолКТ}$	Форма в Мин	$\bar{y}_{СбТолКТ}$	$w_{Мин}$	$\bar{x}_{Мин}$
<b>Н</b>	13,33	Есть	3,67	<b>Н</b>	9,67
<b>Ж €</b>	13,00	Есть	1,67	<b>с Δ</b>	10,33
<b>с Δ</b>	11,33	Есть	1,00	<b>Н €</b>	11,00
<b>Н €</b>	8,33	Есть	-2,67	<b>Ж €</b>	11,33
<b>Б Ъ</b>	11,00	Есть	0,00	<b>Б Ъ</b>	11,00
<b>Н Δ</b>	6,67	Есть	-3,00	<b>Г Δ К 0</b>	10,00
<b>Ў</b>	9,67	Есть	-0,67	<b>Н с Н</b>	4,33
<b>Б 0</b>	3,00	Есть	-7,00	<b>П ^ Б</b>	1,00
<b>с Ъ</b>	4,67	Есть	-5,00	<b>Т Δ</b>	2,67
<b>У</b>	2,33	Нет	-13,33	<b>Н Δ</b>	9,67
<b>Н Ъ</b>	1,00	Нет	-15,00	<b>Ў</b>	10,33
<b>Н Г 0</b>	9,00	Нет	-8,33	<b>Т Н</b>	5,67
<b>К Ъ</b>	10,00	Нет	-6,33	<b>с Ъ</b>	9,67
<b>Г Δ К 0</b>	9,33	Есть	-0,67	<b>Г Δ ^ Δ</b>	3,33
<b>Δ Δ</b>	7,33	Нет	-7,33	<b>Б 0</b>	10,00
		$\bar{Y}_{СбТолКТ}$ :	<b>-4,20</b>		

Таблица 3.

**Соотношение средних рангов форм в СбТолКТ  
и в подкорпусе стихирарей**

$w_{СбТолКТ}$	$\bar{x}_{СбТолКТ}$	Форма в Ст	$\bar{y}_{СбТолКТ}$	$w_{Ст}$	$\bar{x}_{Ст}$
<b>Н</b>	13,33	Есть	4,33	<b>Н</b>	9,00
<b>Ж €</b>	13,00	Есть	3,33	<b>с Δ</b>	7,33
<b>с Δ</b>	11,33	Есть	4,00	<b>Б Ъ</b>	10,67
<b>Н €</b>	8,33	Есть	-1,00	<b>Ж €</b>	9,67
<b>Б Ъ</b>	11,00	Есть	0,33	<b>Н €</b>	9,33
<b>Н Δ</b>	6,67	Есть	-4,00	<b>Ў</b>	10,00
<b>Ў</b>	9,67	Есть	-0,33	<b>Г Δ К 0</b>	9,67
<b>Б 0</b>	3,00	Есть	-5,67	<b>Н Δ</b>	10,67
<b>с Ъ</b>	4,67	Есть	-3,00	<b>Н с Н</b>	3,00
<b>У</b>	2,33	Нет	-13,67	<b>Г Δ ^ Δ</b>	1,00
<b>Н Ъ</b>	1,00	Нет	-15,00	<b>с Ъ</b>	7,67
<b>Н Г 0</b>	9,00	Есть	0,00	<b>Б 0</b>	8,67
<b>К Ъ</b>	10,00	Нет	-6,00	<b>Н Г 0</b>	9,00
<b>Г Δ К 0</b>	9,33	Есть	-0,33	<b>Т Δ</b>	6,33
<b>Δ Δ</b>	7,33	Есть	-0,67	<b>Δ Δ</b>	8,00
		$\bar{Y}_{СбТолКТ}$ :	<b>-2,51</b>		



Таблица 6. **Соотношение средних рангов форм в СбТолКТ и в подкорпусе Псалтырей**

$w_{СбТолКТ}$	$\bar{x}_{СбТолКТ}$	Форма в Пс	$\bar{y}_{СбТолКТ}$	$w_{Пс}$	$\bar{x}_{Пс}$
<b>Н</b>	13,33	Есть	-0,33	<b>Н</b>	13,67
<b>Жε</b>	13,00	Есть	2,00	<b>СА</b>	12,33
<b>СА</b>	11,33	Есть	-1,00	<b>БЪ</b>	11,67
<b>Нε</b>	8,33	Есть	-3,33	<b>Жε</b>	11,00
<b>БЪ</b>	11,00	Есть	-0,67	<b>Нε</b>	11,67
<b>НА</b>	6,67	Есть	-2,33	<b>ЪКО</b>	4,67
<b>Ў</b>	9,67	Есть	-0,33	<b>НА</b>	9,00
<b>БО</b>	3,00	Есть	-0,67	<b>ОТЪ</b>	10,00
<b>СЪ</b>	4,67	Нет	-11,33	<b>БО</b>	3,67
<b>У</b>	2,33	Нет	-13,67	<b>КГО</b>	5,33
<b>НЪ</b>	1,00	Нет	-15,00	<b>КСТЪ</b>	6,00
<b>КГО</b>	9,00	Есть	3,67	<b>МА</b>	1,00
<b>КЪ</b>	10,00	Нет	-6,00	<b>реУε</b>	4,33
<b>КАКО</b>	9,33	Есть	4,67	<b>ДА</b>	10,33
<b>ДА</b>	7,33	Есть	-3,00	<b>КСН</b>	5,33
		$\bar{Y}_{СбТолКТ}$ :	<b>-3,16</b>		

Таблица 7. **Соотношение средних рангов форм в СбТолКТ и в подкорпусе летописей**

$w_{СбТолКТ}$	$\bar{x}_{СбТолКТ}$	Форма в Лет	$\bar{y}_{СбТолКТ}$	$w_{Лет}$	$\bar{x}_{Лет}$
<b>Н</b>	13,33	Есть	5,00	<b>Н</b>	8,33
<b>Жε</b>	13,00	Есть	1,67	<b>СА</b>	8,67
<b>СА</b>	11,33	Есть	2,67	<b>Жε</b>	11,33
<b>Нε</b>	8,33	Есть	-2,33	<b>БЪ</b>	11,33
<b>БЪ</b>	11,00	Есть	-0,33	<b>НА</b>	6,33
<b>НА</b>	6,67	Есть	0,33	<b>Нε</b>	10,67
<b>Ў</b>	9,67	Есть	-1,67	<b>КЪ</b>	4,00
<b>БО</b>	3,00	Есть	-8,00	<b>СЪ</b>	2,67
<b>СЪ</b>	4,67	Есть	2,00	<b>А</b>	1,00
<b>У/о</b>	2,33	Нет	-13,67	<b>Ў</b>	11,33
<b>НЪ</b>	1,00	Нет	-15,00	<b>ПО</b>	5,00
<b>КГО</b>	9,00	Есть	-1,67	<b>КГО</b>	10,67
<b>КЪ</b>	10,00	Есть	6,00	<b>БО</b>	11,00
<b>КАКО</b>	9,33	Есть	-0,33	<b>КАКО</b>	9,67
<b>ДА</b>	7,33	Нет	-8,67	<b>се/сеЪ</b>	8,00
		$\bar{Y}_{СбТолКТ}$ :	<b>-2,27</b>		

**Таблица 3. Соотношение средних рангов форм в СбТолКТ и в подкорпусе Паренесиса Ефрема Сирина**

$W_{СбТолКТ}$	$\bar{x}_{СбТолКТ}$	Форма в Пар	$\bar{y}_{СбТолКТ}$	$W_{Пар}$	$\bar{x}_{Пар}$
<b>Н</b>	13,33	Есть	0,67	<b>Н</b>	12,67
<b>Ж €</b>	13,00	Есть	3,00	<b>с А</b>	10,67
<b>с А</b>	11,33	Есть	0,67	<b>Н €</b>	6,67
<b>Н €</b>	8,33	Есть	1,67	<b>Б Ъ</b>	11,33
<b>Б Ъ</b>	11,00	Есть	-0,33	<b>Ж €</b>	10,00
<b>НА</b>	6,67	Есть	-4,33	<b>Г А К О</b>	9,33
<b>Ў</b>	9,67	Есть	-0,67	<b>Б О</b>	3,67
<b>Б О</b>	3,00	Есть	-0,67	<b>Н С Т Ь</b>	1,67
<b>с Ъ</b>	4,67	Есть	-5,00	<b>НА</b>	11,00
<b>W/O</b>	2,33	Есть	-2,67	<b>Ў</b>	10,33
<b>Н Ъ</b>	1,00	Нет	-15,00	<b>Д А</b>	4,33
<b>Н Г О</b>	9,00	Есть	-1,33	<b>W</b>	5,00
<b>К Ъ</b>	10,00	Нет	-6,00	<b>А Щ €</b>	3,33
<b>Г А К О</b>	9,33	Есть	0,00	<b>Н Г О</b>	10,33
<b>Д А</b>	7,33	Есть	3,00	<b>с Ъ</b>	9,67
		$\bar{Y}_{СбТолКТ}$ :	<b>-1,80</b>		

**Виктор Аркадьевич Баранов**, профессор, доктор филологических наук  
заведующий кафедрой «Лингвистика»  
Ижевского государственного технического университета  
имени М. Т. Калашникова  
426069 Ижевск, ул. Студенческая, 7  
Россия / Russia  
victor.a.baranov@gmail.com

**Олег Феофанович Жолобов**, профессор, доктор филологических наук  
профессор кафедры прикладной и экспериментальной лингвистики  
Института филологии и межкультурной коммуникации  
Казанского (Приволжского) федерального университета  
420008 Казань, ул. Кремлевская, 18  
Россия / Russia  
ozolobov@mail.ru

Received February 24, 2019